

**SISTEMATIZACIÓN DEL ÁREA INTERCULTURAL DEL PROGRAMA
LICENCIATURA EN BILINGÜISMO CON ÉNFASIS EN INGLÉS DE LA
UNIVERSIDAD TECNOLÓGICA DE PEREIRA**

LUISA FERNANDA LONDOÑO MARULANDA

**UNIVERSIDAD TECNOLÓGICA DE PEREIRA
FACULTAD DE BELLAS ARTES Y HUMANIDADES
LICENCIATURA EN BILINGÜISMO CON ÉNFASIS EN INGLÉS
PEREIRA**

2019

**SISTEMATIZACIÓN DEL ÁREA INTERCULTURAL DEL PROGRAMA
LICENCIATURA EN BILINGÜISMO CON ÉNFASIS EN INGLÉS DE LA
UNIVERSIDAD TECNOLÓGICA DE PEREIRA**

LUISA FERNANDA LONDOÑO MARULANDA

**Trabajo de grado como requisito para optar al título de Licenciada en Bilingüismo
con énfasis en inglés**

ASESOR:

DANIEL MURCIA QUINTERO

UNIVERSIDAD TECNOLÓGICA DE PEREIRA

FACULTAD DE BELLAS ARTES Y HUMANIDADES

LICENCIATURA EN BILINGÜISMO CON ÉNFASIS EN INGLÉS

PEREIRA

2019

Dedicatoria

Esta monografía de grado se la quiero dedicar a la mujer más especial que existe en mi vida. Por hacer que mis días sean más fáciles con su sonrisa, con sus consejos y con sus ojos cafés, tan lindos y sinceros como el café que me servía cuando me sentaba a escribir esta monografía. Gracias por ayudarme a crecer, por amarme, por nunca cortarme las alas y por siempre darme esperanzas, sí te lo dedico a ti, madre mía. Porque te amo aunque no te lo diga a diario.

A mi padre, a pesar de que hoy no estés conmigo, yo siento que me acompañas siempre y aunque nos faltaron muchas cosas por vivir juntos, sé que este momento hubiera sido muy especial para ti y te sentirías orgulloso de mí.

A mi familia, John Henry Rincón Carmona, por su apoyo incondicional; Engie Patricia Blanco Marulanda, mi hermana, por su apoyo y sus oraciones; Luisa María Giraldo Blanco, mi sobrina, porque siempre seré tu profe de inglés y tú mi ángel en el cielo.

A ti, porque te encontré en mi camino y eres el apoyo incondicional en mi vida, porque tus consejos, amor, y paciencia fueron muy importantes para concluir esta meta.

A mi director de monografía, Daniel Murcia Quintero, por su compromiso con este trabajo de investigación, por sus valiosos aportes y por haberme orientado en todos los momentos que necesité sus consejos. A todas las personas especiales que me acompañaron en esta etapa, aportando su cariño y su apoyo a mi formación tanto profesional como ser humano.

Resumen

Este trabajo de grado se basa en el área intercultural del programa Licenciatura en Bilingüismo con énfasis en inglés de la Universidad Tecnológica de Pereira, en la cual se desarrollaron cuatro capítulos que se fundamentan en documentar los procesos que se llevaron a cabo en el área intercultural con el fin de aportar al proceso de acreditación del programa. La sistematización demuestra que los procesos interculturales que se realizan dentro del área contribuyen a la formación bilingüe de los estudiantes para la construcción de una identidad que valora su cultura y que se desarrolla respetando la diversidad.

Palabras clave: área académica, interculturalidad, acreditación, bilingüismo, cultura.

Abstract

The following graduation project is based on the intercultural area of the program Licenciatura en Bilingüismo con énfasis en inglés of the Universidad Tecnológica de Pereira. In this monography, four chapters were developed with the objective of documenting the processes carried out in the intercultural area in order to contribute to the process of re-accrediting the program. The systematization shows that intercultural processes within the area contribute to the bilingual education of students for the construction of an identity that values their culture and that it develops with due respect to diversity.

Keywords: academic area, intercultural, accreditation, bilingualism, culture.

Notas

Este trabajo de grado se compila en inglés y en español dado que es un proyecto realizado en conjunto con doce (12) estudiantes de la Licenciatura en Bilingüismo con énfasis en inglés de la Universidad Tecnológica de Pereira, los cuales estuvieron a cargo de diferentes secciones del proyecto en inglés, entre ellas está: la justificación, el marco teórico, el estado del arte y la metodología. A los doce integrantes de este proyecto, les fue asignado una de las cinco (5) áreas de la Licenciatura en Bilingüismo. Por consiguiente, este documento busca sistematizar y documentar el recorrido histórico del área intercultural del programa Licenciatura en Bilingüismo con énfasis en inglés. Para concluir, se considera que esta sistematización y sus respectivos capítulos deben ir en español, ya que podría aportar información relevante del programa a todas las personas o entidades que estén interesadas en conocer los diferentes procesos históricos del área intercultural y de la Licenciatura en Bilingüismo con énfasis en inglés.

Tabla de contenido

1	Justification	10
2	Glosario	17
2.1	Acreditación	17
2.2	Área Intercultural	17
2.3	Diglosia	18
2.4	Interculturalidad	18
2.5	Kermes	19
2.6	Plan de Desarrollo Institucional (PDI)	19
2.7	Proyecto de Extensión	20
2.8	Registro Calificado	20
2.9	Resolución	20
2.10	Sistematización	21
3	Sistematización de los Proyectos de Extensión de la Licenciatura en Bilingüismo con Énfasis en Inglés	22
3.1	Proyectos que no se Encuentran Activos	23
3.1.1	English Outdoors Immersion program.	23
3.1.2	LIT UP	31
3.2	Proyectos Activos	41
3.2.1	PostScript	41
3.2.2	41
3.2.3	The Babb(ə)ling Club” Join us to talk	46
3.3	Recomendaciones	55
3.3.1	Recomendaciones Para el Programa Licenciatura en Bilingüismo	55
3.3.2	Recomendaciones Para los Coordinares	55
3.3.3	Recomendaciones Para los Estudiantes	56
4	Recorrido Histórico del Área Intercultural de la Licenciatura en Bilingüismo con Énfasis en Inglés	57
4.1	Creación del Área Intercultural	58
4.2	Recomendaciones	74
4.2.1	Recomendaciones para la dirección del programa Licenciatura en Bilingüismo	74
4.2.2	Recomendaciones para los docentes del programa ..	74
4.2.3	Recomendaciones para los estudiantes	75

5	La Kermesse como una Propuesta de Interculturalidad en la Licenciatura en Bilingüismo con Énfasis en Inglés	76
5.1	La Kermesse	77
5.1.1	Surgimiento de Diglosia.	79
6	Análisis y Resultados de la Malla para Análisis sobre Interculturalidad	88
6.1	Malla para Análisis Sobre Interculturalidad	89
7	Conclusiones	98
8	Implicaciones Investigativas	100
9	Referencias	101
10	Anexos	106

Tabla de Tablas

Tabla 1.....	89
Tabla 2.....	90

Tabla de Ilustraciones

Ilustración 1.....	23
Ilustración 2.....	30
Ilustración 3.....	31
Ilustración 4.....	31
Ilustración 5.....	36
Ilustración 6.....	39
Ilustración 7.....	41
Ilustración 8.....	44
Ilustración 9.....	46
Ilustración 10.....	48
Ilustración 11.....	66
Ilustración 12.....	67

1 Justification

With poverty increasing all over the globe, education emerges as a powerful solution to counteract the 21st century *maladie* aiming to promote the development of the country and empower people to be productive and responsible citizens capable of defending their rights. That affirmation is confirmed by Dewey (1916) arguing that the main goal of the education in any democratic society is to help to develop the character and values required for human beings in order to contribute to the welfare of their community. Additionally, education for democracy requires the school to become a place of life for children where they can be part of a group and develop their sense of belonging.

The United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO), which was founded in 1945, is one of the main institutions in the globe in charge of making policies to support the quality in higher education; this entity has proposed three areas to determine this quality which are the internationalization, the use of technologies in higher education, and policies that aim to give recommendations about important topics in education. In today's globalized world, the concept of interlaced communication belongs to it, and its purpose is to improve the markets and societies between all the countries. The internationalization area is crucial in Colombia due to the fact that the country needs to prepare professionals who might contribute in the development of the nation with a special focus on globalization. Additionally, the use of technologies must be evidenced in all the degrees in Colombia because it is essential that all the inhabitants of the country can have access to education, and it can be achieved through technology. The importance of this area is that accredited programs need to have qualified distance programs that allows people to access to educational processes. For this reason, it is fundamental to have accredited

programs that provide the students the opportunity to continue their studies and to improve their skills in different countries around the world; in this particular case, it is relevant inasmuch as it is the only bilingual program in the region (Licenciatura en Bilingüismo con énfasis en inglés), so this will increase the opportunities to apply the knowledge the students acquire during the studies.

As education has changed through time, the Colombian government has made significant efforts to improve the quality in education especially in higher education. That is the reason why the Ministry of Education (Henceforth MEN) has developed some policies and rules that point to have qualified programs in the universities of the country that fit the current needs such as the use of the knowledge in a real environment, a personalized education in order to empower the students' talents, among others. Additionally, MEN established three interlaced programs to achieve good quality in higher education which are EMC¹ (Minimal standards of quality), incentives for excellence accreditation, and ECES² (Quality tests in higher education). It is important not only that all the programs have all the specificities mentioned before, but also it is essential that the programs can demonstrate the quality of education being programs that are accredited in order to guarantee the appropriate learning process of the future English teachers.

In 1992, the National Council of Accreditation (CNA)³ was created in Colombia with the fundamental purpose of guaranteeing society that the higher education institutions that are part of it meet the highest quality requirements, and that they fulfill their purposes and objectives. MEN established in 2005 the functions of the CNA, besides the National

¹ EMC: *Estándares mínimos de Calidad*.

² ECES: *Exámenes de calidad de la educación superior*.

³ CNA: *Consejo nacional de acreditación*.

Council of higher education (CESU)⁴, and it provides the rules, the integration, and the functions of the National Council of Accreditation (CNA). The Accreditation is a testimony given by the State about the quality of a program or institution based on a previous evaluation process carried out by the Higher Education Institution (IES)⁵ and subsequently, the CNA designates academic pairs to corroborate the results of said self-evaluation. The accreditation fulfills the aim of making public recognition of the achievement of high levels of quality based on the following factors: mission and institutional project, characteristics associated with students and teachers, academic processes, institutional Wellbeing, organization, administration and management, graduates and impacts on the environment, physical and financial resources, investigation, innovation and artistic and cultural creation, and national and international visibility. Being an accredited program will call the attention of more people interested in studying it, and it will bring benefits such as the development of the skills mentioned above.

According to Thrilling & Fadel (2009), there is a need of renovating the education system having in mind the skills required for the 21st century since if the world is changing constantly, the education has to do it too. Additionally, as Zubiria (2013) states:

“The world demands flexibility and creativity to adapt to a profoundly changing life, and the school assumes fixed curricula delimited from centuries ago, young people who will live in the 21st century trained with teachers of the 20th century, but with pedagogical models and curricula of the 19th century”. (p. 1)

⁴ CESU: Consejo nacional de educación superior.

⁵ IES: Institución de educación superior.

The claims above back the actions of the government of Colombia which has recognized the importance of transforming education. This can be evidenced in the implementation of different resolutions, especially, in university programs in charge of preparing future educators. The resolutions 02041 issued on February 3rd, 2016, and 18583 issued on September 15th, 2017 were created for establishing the specific characteristics required to obtain or renovate the official registration which is in charge by the MEN. All these characteristics that are specially for *licenciatura* programs look for higher quality in education which has to do with the mandatory areas, curricular contents (the accomplishment of parameters), the organization of academic activities (the appropriate methodology, the requirements for teachers, research, etc.) It is evidenced that these reforms are looking for the improvement in the education system which is an essential factor for the accreditation of the programs.

Bilingual education is crucial for the improvement of the region in spite of the fact that Risaralda is constantly developing in different fields, and Pereira is seen as one of the most important cities in Colombia. For these reasons, *Universidad Tecnológica de Pereira* (UTP) and the Bilingual teaching program give relevance to the accreditation in high quality. As it is evidenced, higher education can contribute in the development of the countries. In the same way, the region needs to have accredited programs to ensure excellent workers that help its growth to continue being one of the most recognized ones. That is why a self-evaluation process of the Bilingual teaching program was carried out in which its components were analyzed based on the institutional development Plan of UTP. It is worth to mention that this process allows self-criticism, reflection, and integral strengthening. According to the *Informe autoevaluación con fines de acreditación* (2016) published by UTP, a series of actions were developed to generate important information in

an updated and precise way in regard to the quality conditions of the Bilingual teaching program such as the pedagogical, didactic and methodological guidelines of the curriculum, which was evidence of potentialities, impacts, needs and weaknesses that compose the program.

Another important factor is that the self-evaluation allowed to visualize the projection of the Bilingual teaching program at the regional level, as an academic unit with institutional objectives, represented in: coverage with quality, research, innovation, extension, internationalization, regional impact and strategic alliances. As it is stated by the National Commission of Teaching and America's' Future (2005), it is paramount to create a university partnership because it allows that the institutions can work together to develop more integrative approaches for teacher preparation. One of the benefits of such programs is that they can help to integrate the worlds of study and practice and create more integrated experiences.

Furthermore, according to the *Proyecto Educativo del Programa* (PEP) the Bilingual teaching program has the aim of being a leader in the training of professionals capable of studying and developing the aspects related to teaching-learning of English as a foreign language supporting the personal development, and the academic and learning processes of professors and students in order to become a program with quality standards in education in Pereira, Colombia. In order to ensure the quality of the future teachers and to contribute with their professional development, the program constantly works with international parameters of proficiency in English language, and with research projects related to technological, investigative, and humanistic efforts to consolidate the integral and ethical preparation of its graduates.

In the same vein, the program seeks the modernization of the curricular processes based on basic and middle institutions creating new academic spaces for the construction and application of pedagogical innovations in the area of teaching-learning of English. As Darling-Hammond *et al.* (2005) argue, training teachers is one of the most difficult training processes in higher education programs: teachers need to implement appropriate practices for the students; create significant learning experiences through knowing the concepts and applying them through realia; and understanding that each student has different abilities and needs. It is considered that this kind of teaching demands time, effort, and, institutional support by the government in order to have success in the learning and teaching processes.

It is important to highlight that Bilingual teaching program has created an improvement plan that is based on the ten factors established by the CNA. The strengths of each one of these factors are evidenced in the processes carried out within the academic spaces of reflection and improvement actions in order to reinforce and construct a program with specific objectives to bring to the region a high quality accredited program. Lastly, the efforts of the Bilingual teaching program are reflected in the self-assessment process, which shows the overall quantitative rating of the program which is 89.94, indicating that it is a program fulfilled in high degree and with a clear projection of improving these results.

As a result of the above arguments, this project is carried out in search of the re-accreditation process of the Bilingual teaching program of the Universidad Tecnológica de Pereira. In order to fulfill the requirements of CNA, its curriculum has had significant changes in order to improve the quality of the education being offered. The program achieved the accreditation with an extended license of six years; it means that the program engages in re-accreditation processes to be presented on 2022. Taking into account all the aspects mentioned throughout this justification, the program is focused on collecting all the

requirements with the help of the academic population in order to accomplish the re-accreditation.

2 Glosario

2.1 Acreditación

Según el Consejo Nacional de Acreditación (CNA), la acreditación es el proceso mediante el cual el Estado colombiano otorga y hace público el reconocimiento que los pares académicos hacen ante la confirmación de los procedimientos que lleva a cabo una Institución de Educación Superior sobre la calidad de sus programas académicos, su organización, su funcionamiento y el cumplimiento de su función en la sociedad. La acreditación permite que los programas reconozcan las posibilidades de mejoramiento para establecer metas claras de desarrollo.

2.2 Área Intercultural

Es una de las cinco áreas que pertenece a la Licenciatura en Bilingüismo con énfasis en inglés. Esta área tiene como objetivo la formación cultural de los futuros docentes pertenecientes a la Licenciatura en Bilingüismo. Esta área se crea en el año 2011 con el nombre de Área Sociocultural, Ético-Política, pero dado al enfoque que otorga el programa de resaltar la importancia de los aspectos culturales de la lengua materna y la otra lengua inglés con un enfoque comunicativo, la Licenciatura en Lengua Inglesa toma como referencia para su fundamentación teórica a varios autores para crear la justificación del área intercultural de acuerdo a los lineamientos de ésta. (Ver anexo 1: Lineamientos Área Intercultural). El primero de ellos es Byram (1997) quien argumenta que la interacción de varias lenguas y sus culturas son elementos de vital importancia que no deben ser considerados como aspectos aislados. “*La interacción de las lenguas y sus respectivas culturas como aspectos que son inevitablemente separables*”. Seguido de Kramsch (1993) quien propone la relevancia de las pautas culturales y sociales de una sociedad como una

competencia en la cual se tenga en cuenta la cultura propia y la cultura que se está aprendiendo. “*La dimensión sociocultural se reconoce como una competencia intercultural*”. De esta manera y tomando estos autores como base, el área se denomina en adelante: Área Intercultural.

2.3 Diglosia

Es una palabra de origen griego, la cual proviene de la palabra *diglosos*, la cual está formada por el prefijo di- que significa contrariedad y glosa- que significa lengua. La diglosia se evidencia cuando en una población o un territorio específico conviven dos variedades lingüísticas y una de estas lenguas se configura ante la otra como la lengua de estatus y prestigio social de uso cultural y oficial, mientras que la otra queda relegada a un uso más popular y familiar. En esta monografía será abordada desde la perspectiva de un evento académico e intercultural, en el cual se llevan a cabo diferentes actividades culturales y académicas en varias lenguas como el francés, inglés y español.

2.4 Interculturalidad

La interculturalidad en si misma puede ser entendida como la posibilidad de diálogo entre culturas (Walsh, 2009). También, puede ser comprendida desde tres perspectivas fundamentales. La primera perspectiva se refiere a la interculturalidad como racional, es decir, comprende el encuentro y la reciprocidad entre culturas. La segunda perspectiva expone la interculturalidad como funcional, ya que comprende la diversidad cultural y sus diferencias para promover el dialogo y el respeto. Por último, está la perspectiva de la interculturalidad como crítica, la cual alude a la problemática histórica de la estructura, la colonia y la raza de acuerdo a la diferenciación que hay en estos tres aspectos de manera desigual. En resumen, la interculturalidad debe ser un plan social compuesto por elementos

políticos y éticos que busquen el mejoramiento estructural en una sociedad que valore y respete la diversidad cultural.

2.5 Kermes

Kermes es una palabra de procedente del francés *kermesse* y ésta a su vez, del neerlandés medio *kercmisse*, conformada por *kerk* (iglesia) y *miss* (misa) lo que significa ‘misa de iglesia’. Según el diccionario de la real academia de la lengua española la kermés es “fiesta popular, al aire libre, con bailarines, rifas, concursos, etc.”. En esta monografía se definirá *kermesse* como un evento cultural en el cual se tendrán en cuenta expresiones artísticas y culturales como teatro, gastronomía, canto, entre otras manifestaciones de la cultura francesa, inglesa e hispana.

2.6 Plan de Desarrollo Institucional (PDI)

Plan de Desarrollo Institucional es una guía que tiene la Universidad, con la cual se pretende a través de diferentes esfuerzos avanzar hacia una universidad que tenga una amplia relación con el entorno que la rodea de acuerdo a las necesidades educativas actuales, partiendo de los cinco objetivos clásicos de la educación superior, los cuales son: docencia, investigación, extensión, administración y bienestar. Gracias a estos objetivos, se logró posicionar a la Universidad como una de las mejores de Colombia. La propuesta con el (PDI) 2009-2019 es lograr los siete nuevos objetivos renovados para obtener una acreditación en alta calidad. Los objetivos son: investigación, innovación y extensión; desarrollo institucional; cobertura con calidad en la oferta educativa; bienestar institucional; internacionalización de la Universidad; impacto regional; y alianzas estratégicas.

2.7 Proyecto de Extensión

Según la Vicerrectoría de Investigaciones, Innovación y Extensión de la Universidad Tecnológica de Pereira un proyecto de extensión es aquel que abarca programas, proyectos científicos y tecnológicos, actividades artísticas y culturales con gran impacto social, con una participación considerable de la comunidad universitaria teniendo como eje el abordaje sistemático de las problemáticas o necesidades productivas y sociales, integrando a las instituciones en un proceso de reciprocidad permanente, el cual lleva consigo un beneficio a los diferentes sectores.

2.8 Registro Calificado

De acuerdo con el Sistema de Aseguramiento de Calidad en Educación Superior (SACES), el registro es la licencia que otorga el Ministerio de Educación Nacional (MEN) a un programa de Educación Superior cuando ésta demuestra que ante el MEN que cumple con las condiciones de calidad que exige la Ley. El Estado mediante de un acuerdo con el sector educativo superior, define y evalúa constantemente dichas condiciones de calidad, tanto para los programas como para las Instituciones.

2.9 Resolución

Es una orden escrita dictada por el responsable de un servicio público, la cual es de carácter general, obligatorio y permanente cuyo alcance se refiere al contexto de un servicio. La Resolución se utiliza para cumplir con las funciones que la Ley designa a cada servicio público. Adicional a esto, la Resolución comprende a todo aquello que se refiera a detallar, complementar o desarrollar a la Ley en lo que respecta a la competencia de un servicio público.

2.10 Sistematización

João Francisco de Souza (2008) define sistematización como un instrumento que permite construir conocimientos y exponer los saberes que se crean a raíz de las experiencias de los sujetos involucrados en ellas mediante una investigación social y una evaluación de las acciones. En este primer capítulo se definirá la sistematización de experiencias. De acuerdo con Oscar Jara la sistematización de experiencias es el instrumento que permite extraer y comunicar sucesos históricos que involucran personas, contextos , acciones, percepciones, reacciones y relaciones, los cuales se van entrelazando manera constante, generando impactos y transformaciones debido a su interacción los convirtiéndose en fuentes de aprendizaje que son de vital importancia compartir con la sociedad.

3 Sistematización de los Proyectos de Extensión de la Licenciatura en Bilingüismo con Énfasis en Inglés

Desde la creación del programa Licenciatura en Lengua Inglesa en el año 2004, han surgido diferentes proyectos de extensión en el área Intercultural de dicho programa, el cual pertenece a la Universidad Tecnológica de Pereira. Estos proyectos han tenido objetivos tanto generales como específicos de acuerdo a los propósitos de cada uno de los coordinadores a cargo de los proyectos. Estos objetivos han estado enfocados en el mejoramiento de las habilidades de los estudiantes de la Universidad, especialmente de los estudiantes de Lengua Inglesa en diversos ámbitos como el académico, profesional y personal. Es por esto, que este primer capítulo cuenta con la sistematización de cuatro proyectos de extensión: English Outdoors Immersion Program⁶, LIT UP, PostScript y Club de conversación “The Babb(ə)ling Club” Join us to talk. Algunos de los proyectos mencionados se encuentran vigentes como PostScript y Club de conversación “The Babb(ə)ling”, mientras English Outdoors Immersion Program y LIT UP se encuentran en proceso de retomar actividades.

La sistematización se realizó a través de entrevistas con los coordinadores de los respectivos proyectos, documentación proporcionada por los mismos coordinadores acerca de la creación del proyecto y los resultados obtenidos en algunas actividades, los cuales se consideraron relevantes para el área intercultural.

Es importante mencionar que cuando se habla de coordinadores se hace referencia tanto a docentes como a estudiantes del programa Licenciatura en Lengua Inglesa. Teniendo en cuenta lo anteriormente mencionado, los dos primeros proyectos de extensión English

⁶ También referenciado en el presente documento como UTP English Outdoors (UTPEO).

Outdoors Immersion Program y LIT UP serán abordados desde una óptica histórica, puesto que fueron los primeros proyectos que surgieron y sirvieron de ejemplo para que más docentes y estudiantes se involucraran en el proceso de proporcionar espacios, que le permitieran a la comunidad universitaria colocar en práctica sus habilidades comunicativas en la otra lengua inglés, todo desde una perspectiva intercultural entre los asistentes. Por otra parte, los proyectos PostScript y Club de conversación “The Babb(ə)ling, serán abordados desde su actualidad. Por último, este primer capítulo finaliza con unas conclusiones acerca de todos los proyectos de extensión del área intercultural y unas sugerencias acerca de las posibles acciones que se pueden tomar para el mejoramiento de dichos proyectos.

3.1 Proyectos que no se Encuentran Activos

3.1.1 English Outdoors Immersion program.



Ilustración 1

Logo English Outdoors Immersion Program

El primer proyecto de extensión de la Licenciatura en Lengua Inglesa fue el proyecto English Outdoors Immersion Program. Este proyecto era acerca de un programa de inmersión de dos días aproximadamente, en los cuales los estudiantes de inglés intermedio alto podían interactuar con sus compañeros y profesores en inglés las 24 horas del día a

través de diferentes actividades que los mismos estudiantes diseñaron para su estadía en una finca a las afueras de la ciudad de Pereira.

Este proyecto inició en el año 2014 por iniciativa de la docente Claudia Andrea Cárdenas Jiménez quien en ese momento era una de las docentes encargadas de la materia inglés intermedio alto junto con el docente Duvan Cardona. Por tal motivo, la primera versión del proyecto surgió como un requerimiento de dicha asignatura.

Para este requerimiento, los estudiantes debían tener en cuenta la parte logística y económica que se necesitaría para llevar a cabo el proyecto en un plazo de dos días. Dado los buenos resultados obtenidos en la primera versión en cuanto al uso de la lengua inglesa, el proyecto empezó a consolidarse y tuvo segunda y tercera versión en el año 2015, las cuales fueron ofrecidas a todos los estudiantes del programa Licenciatura en Lengua Inglesa con un costo determinado y con un nivel de suficiencia en inglés mínimo para participar de A2 según el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas.

En esta oportunidad ya se contaba con apoyo logístico y económico por parte de la dirección del programa de Licenciatura en Lengua Inglesa y la participación de la docente Isabel Cristina Sánchez como una de las coordinadoras, para darle así, un soporte más teórico y estructural al proyecto.

Es así como English Outdoors Immersion Program tuvo como finalidad principal indagar sobre el impacto que podría generar un programa de inmersión en los aprendices de inglés como la otra lengua del programa de Licenciatura en Lengua Inglesa. El presente proyecto surgió de la necesidad de exponer a los estudiantes a contextos reales del uso de la lengua inglesa diferentes a los contextos académicos. De igual manera, promover habilidades de liderazgo por medio de la participación de diversas actividades en donde los participantes de la inmersión podían descubrir sus talentos, los cuales eran valiosos para

trabajar en equipo y alcanzar objetivos comunes. Resaltar la competencia intercultural a través de la exposición, es decir, los estudiantes debían de ser capaces de comunicarse con personas de diferentes culturas por medio de la práctica del inglés.

El proyecto buscaba enfrentar a los participantes a retos y tareas orales con el propósito de promover la fluidez, precisión y el incremento del vocabulario en la otra lengua. English Outdoors Immersion Program también buscó fomentar la creatividad y la confianza de los participantes a través de una enriquecedora experiencia donde los participantes podían colocar en práctica todos sus conocimientos adquiridos en un contexto de la vida diaria.

UTP English Outdoors, tuvo como metodología seis principios básicos que intentaron mejorar la competencia lingüística, sociolingüística, intercultural y pragmática del aprendiz y usuario del inglés como la otra lengua mediante un programa dinámico, interactivo e inclusivo, ya que todos los estudiantes que tuvieran la proficiencia intermediada/alta para comunicarse en inglés podían participar del proyecto.

Las actividades que hicieron parte del itinerario apuntaban al cumplimiento de los objetivos establecidos por el proyecto. Una de las actividades a desarrollar era liderazgo y trabajo en equipo, la cual tenía como objetivo principal visibilizar a los líderes positivos, quienes ayudaban a otros participantes a descubrir su potencial y fortalezas y quienes motivaban a su equipo a dar lo mejor de sí mismos. Para esto, se llevó a cabo juegos de equipo, actividades basadas en proyectos, discusiones, búsqueda del tesoro, y resolución de problemas como estrategias que permitían desarrollar el potencial de los posibles líderes.

Entre estos líderes se encontraban los estudiantes Angie Daniela Díaz Vega, Yimmy Alexander Hoyos Pipicano, Luisa Grajales Díaz, Nicolás Sierra Melo y Laura Suarez Guarín. Como se mencionó anteriormente, el proyecto de extensión English Outdoors Immersion Program quería crear una consciencia intercultural. Por tal motivo, los

participantes del programa eran expuestos a situaciones en las que su competencia cultural era estimulada mediante la participación en experiencias culturalmente significativas que les permitían familiarizarse con las diferentes culturas tanto hispanoparlantes como angloparlantes, ya que algunos voluntarios de la asociación YMCA tuvieron participación en las exhibiciones culturales, fogatas, fiestas temáticas y otro tipo de eventos que fueron parte del componente cultural. El proyecto también contó con la participación de varios estudiantes provenientes de diferentes universidades colombianas tales como la Universidad del Tolima, la Universidad de Caldas y la Universidad del Valle quienes al ser invitados por el proyecto y la Universidad Tecnológica de Pereira aceptaban hacer parte de la experiencia.

El proyecto tuvo un enfoque principal en las habilidades de comunicación interpersonal, es por eso que cada interlocución e interacción debía ser hecha con un propósito comunicativo. Por ende, la competencia lingüística, sociolingüística y pragmática se promovió por medio de la interacción constante en lengua inglesa, esta interacción era respaldada por retroalimentación por parte de los docentes y compañeros involucrados en el acto de habla. Si bien era importante el aspecto cognitivo de igual manera lo fue el aspecto físico. Es por esto que se llevó a cabo un acondicionamiento físico que implicaba la estimulación de la salud física mediante el movimiento y el ejercicio. Algunas de estas actividades fueron; sesiones de yoga, rumba-terapia, aeróbicos, aventuras, caminatas; entre otras. Otro componente clave en el proyecto fue la autoexpresión, la cual se desarrolló a través de show de talentos, competencias de karaoke, manualidades y composición de canciones. Con estas actividades se buscaba que los miembros exploraran su creatividad y talento artístico. Finalmente, estaba el principio relacionado a la autoestima, con este principio se buscaba conectar a los participantes con su propia esencia como ser humano y

su naturaleza, para lograr así descubrir sus fortalezas y trabajar en sus dimensiones más vulnerables.

English Outdoors Immersion Program contaba con una participación cada semestre entre 45 y 50 estudiantes procedentes del programa Licenciatura en Lengua Inglesa. La inmersión tenía una duración de dos días con la excepción de la última versión en el año 2016 la cual duró tres días.

Se ha mencionado anteriormente que este proyecto trató de promover los valores del trabajo en equipo, habilidades sociales y sentido de pertenencia. De igual forma, con las actividades se buscó mejorar las diferentes dimensiones que componen a los seres humanos tales como su parte física, intelectual, emocional y espiritual y finalmente, mediante una amplia variedad de juegos y tareas los aprendices enriquecieron su formación académica en el aspecto cultural, lingüístico, artístico, ético y socio afectivos. Todos estos eran los objetivos que el proyecto pretendía abarcar y desarrollar en los estudiantes, pero para que el proyecto fuera exitoso en cada una de sus versiones, se necesitaba un compromiso personal por parte de los participantes, en el cual éstos debían tener en cuenta ciertas actitudes dentro del proyecto. Algunas de las actitudes incluidas fueron la responsabilidad en la participación en cada una de las actividades, el respeto y el uso apropiado de la lengua para comunicarse con las personas presentes en la inmersión, puntualidad al inicio de las actividades, tolerancia hacia los diferentes niveles de inglés de los participantes, las correcciones estaban permitidas, pero éstas debían ser de manera educada, paciencia al momento de presentarse algún problema y entusiasmo en cada una de las actividades, puesto que era un espacio de aprendizaje a través de la interacción y la diversión.

English Outdoors Immersion Program también estableció algunas regulaciones y penalidades que los estudiantes debían considerar y aceptar mediante una carta de

compromiso si querían hacer parte del proyecto. La primera de ellas era el uso del inglés, éste debía emplearse en todo momento. Para aquellos estudiantes que utilizaran el español había tres advertencias, pasadas las advertencias el estudiante obtendría una baja calificación en la participación del proyecto, la segunda era la prohibición del consumo de sustancias alucinógenas o alcohólicas durante la inmersión, el estudiante que hiciera caso omiso a esta regulación sería enviado a su casa y sería reportado ante la dirección del programa. La tercera estaba relacionada al porte de armas, dado que no estaba permitido el ingreso de ningún tipo de arma, el estudiante que fuera sorprendido portando cualquier tipo de arma, sería enviado a su casa y también sería reportado ante la dirección del programa, y finalmente, el uso del celular, éste sería exclusivamente permitido en los tiempos libres. Durante las actividades, los participantes no usarían sus celulares ni ningún otro dispositivo electrónico. Para aquellos estudiantes que utilizaran el celular había tres advertencias, pasadas las advertencias el celular sería confiscado por alguno de los coordinadores y no se regresaría hasta el final de la inmersión.

Por otra parte, el proyecto UTPEO procuró desarrollar una competencia intercultural a través de habilidades que los estudiantes tenían al estar expuestos a otras culturas. Es por esto que se constató que la participación en las actividades de inmersión les proporcionaba a los estudiantes la oportunidad de obtener todo tipo de información de otras culturas presentes en el proyecto. Y es así como se pudo constatar uno de los logros más evidentes de dicho desarrollo en una de las sesiones de reflexión que tenían los estudiantes al final de casi todas las actividades. En estas sesiones, los aprendices demostraban ir más allá de una adquisición de nuevos conocimientos, para al final desarrollar una flexibilidad y sensibilidad en lo que respecta a los aspectos culturales de cada persona, evitando así hacer juicios o estereotipos de las personas con la información suministrada de los mismos.

El siguiente extracto es de una de las reflexiones que se le hicieron a los participantes de la inmersión, este estudiante en particular expresa que la inmersión es un espacio de aprendizaje donde los participantes están expuestos a varias actividades en las cuales ellos no sólo interactúan con el conocimiento cultural, sino que también interactúan con una cantidad considerable de antecedentes culturales de su país de origen y de personas provenientes de otros países como Estados Unidos y Alemania. Así mismo, personas que vivieron en otros países como India comparten su experiencia con los participantes.

Este es el extracto anteriormente mencionado, el cual es una hoja de trabajo que fue distribuida a uno de los participantes para la actividad denominada Acción de Gracias. En esta actividad se les preguntó a los estudiantes acerca de qué conocimientos tenían de esta celebración, qué esperaban saber, y qué aprendieron después de su exposición a esta actividad. Este estudiante dio una respuesta que iba más allá de datos memorísticos acerca de la celebración, para así dar una reflexión profunda acerca de la importancia de adquirir competencias y conocimientos interculturales que les permita a las personas derribar estereotipos y dar paso al respeto hacia otras culturas. Este fragmento es una evidencia clara acerca del impacto que generaba en los estudiantes su participación en el proyecto en relación al desarrollo de actitudes que aportarían mucho conocimiento a su conciencia intercultural.

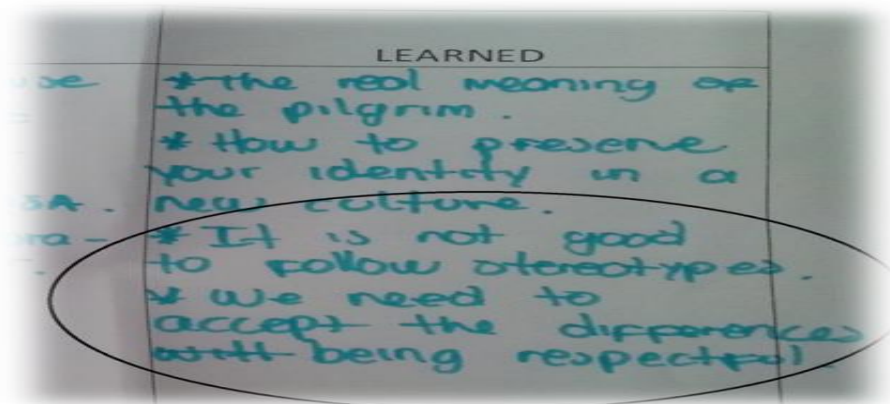


Ilustración 2

Fragmento de la reflexión

Aunque el proyecto fue de gran acogida, éste ya no se encuentra disponible en el programa. Dando un total de cinco versiones desde el año 2014 hasta el 2017, en las cuales se contó con la participación de la Docente Anny Rodríguez en la versión del segundo semestre del 2016 quien en ese momento estaba a cargo de los cursos de inglés intermedio alto y la última versión del proyecto en el primer semestre del año 2017 debido a que la profesora Claudia Andrea Cárdenas Jiménez ya no estaba vinculada a la Universidad.

Para concluir, el proyecto UTP English Outdoors fue de gran impacto en los estudiantes de la Licenciatura en Lengua Inglesa, ya que el proyecto les ofreció a los participantes la experiencia de una inmersión en inglés como una oportunidad de aprender, practicar y mejorar sus habilidades en el uso de la lengua inglesa a través de una práctica académica cuyo enfoque estaba relacionado a situaciones reales de comunicación. Por estas razones se podría concluir que UTPEO aportó en gran medida al desarrollo de componentes lingüísticos, comunicativos y humanísticos de los participantes. De igual manera, el proyecto ayudó al mejoramiento del desarrollo de habilidades de liderazgo y trabajo en

SISTEMATIZACIÓN DEL ÁREA INTERCULTURAL DE LA LBI DE LA UTP

equipo, enriquecimiento de su conocimiento intercultural, fortalecimiento de la autoestima, seguridad y autoconfianza en la vida cotidiana, en contextos académicos y de interacción en lengua inglesa y creación de conciencia de la salud corporal y emocional.



Ilustración 3

Actividades UTPEO

3.1.2 LIT UP.



Ilustración 4

Logo LIT UP

El siguiente proyecto de extensión denominado LIT UP!, fue en concreto un grupo literario disponible a toda la comunidad universitaria de la Universidad Tecnológica de Pereira, en el cual los participantes podían compartir sus opiniones, materiales o propuestas de manera virtual o presencial, en el cual la lectura que se abordara no debía estar relacionada a alguna asignatura del contenido curricular, sino todo lo contrario la lectura debía ser por el placer literario que ésta podía generar en los estudiantes. De esta manera, LIT UP emergió el día 26 de septiembre del año 2014 coordinado por el estudiante Juan Manuel Martínez.

Juan Manuel Martínez al notar la carencia de estos espacios en la Universidad, buscó ofrecer a través del proyecto un ambiente literario en el cual se pudiera proporcionar a los estudiantes las oportunidades de recreación y fomento a la lectura, en donde la lectura tenía un rol fundamental en la formación de los futuros profesionales como sujetos capaces de mejorar sus habilidades de lectura y escritura para realizar de manera satisfactoria sus actividades académicas en el transcurso de su desarrollo académico. Por tal motivo, el proyecto LIT UP tenía como objetivos fomentar la lectura recreativa como parte del proceso de formación del estudiante. A su vez, este proyecto buscaba cultivar el hábito de la lectura por ocio, fomentar las habilidades analíticas y argumentativas por medio de la expresión personal. También, a través de las sesiones este proyecto se buscaba estimular la creatividad e imaginación del estudiante tomando provecho de la literatura como forma de entender y acercarse al mundo. Finalmente, LIT UP buscó fortalecer las habilidades interpretativas y de fluidez lectora del estudiante.

Este proyecto de extensión al tener como su idea principal la lectura, llevó a cabo una metodología basada en sesiones literarias con un sentido reflexivo acerca de un texto y autor previamente escogido. Las sesiones de LIT UP se realizaban los viernes cada 15 días

en el bloque H, salón 502 del edificio de Bellas Artes y Humanidades con el fin de darles tiempo suficiente a los integrantes de acabar la lectura previamente establecida. Cabe resaltar, que no era obligatorio terminar dicha lectura para la siguiente sesión, pero la idea sí era contar con una buena participación en la misma.

La duración de estas sesiones en LIT UP era de dos horas en la franja horaria de 4:00 p.m. a 6:00 p.m. y eran controladas por un moderador asignado, el cual se encargaba de dar las instrucciones, transiciones, desarrollo y conclusiones de cada encuentro.

Aquellos estudiantes que no podían asistir a las sesiones podían recibir información del desarrollo de la misma a través de las redes sociales del grupo literario en Facebook y Goodreads para no perderse ningún detalle de lo tratado en la sesión. De esta manera, los estudiantes podían tener una participación virtual cuando sus ocupaciones no les permitieran una participación presencial. De igual forma, el grupo literario creó una página web para tener mayor difusión del proyecto vía Internet, esta página tenía una encuesta sobre hábitos lectores, en la cual participaron aproximadamente cincuenta personas.

En lo que respecta a la publicidad de este proyecto, LIT UP diseñó afiches con citas literarias que llamaran la atención del público, todas alusivas a la lectura con el fin de invitar a los lectores a visitar las redes sociales del grupo.

Este proyecto tenía en cuenta el valor de la lengua materna y la otra lengua en los estudiantes, por lo cual, LIT UP! tenía dos grupos literarios, uno en español que tenía como finalidad abarcar a toda la comunidad universitaria que estuviera interesada en participar de sesiones reflexivas sobre obras, autores o textos en español y otro en inglés, al cual se le realizaron diversos ajustes para que los estudiantes del programa Licenciatura en Lengua Inglesa pudieran fortalecer sus habilidades lectoras y discursivas, utilizando textos que

estuvieran acorde su nivel de inglés. Este grupo se explicará en detalle en el transcurso de este documento.

Retomando LIT UP en español, este grupo literario distribuía sus sesiones en ocho partes, las cuales permitían un desarrollo organizado y compenetrado de la sesión. Estas ocho partes tenían diferentes duraciones y buscaban mejorar el ejercicio de las capacidades discursivas, comunicativas, argumentativas y críticas de los miembros del grupo. Esto se evidenció a través de un intercambio de ideas, opiniones y sentimientos alusivos al texto seleccionado. En el intermedio de algunas partes de la sesión, había actividades específicas que servían para dar paso a las siguientes, estas actividades se denominaron interludios.

Una sesión de LIT UP iniciaba con la primera parte, la cual recibía el nombre de imaginario. En esta parte se realizaba una actividad “rompe-hielo”, la cual buscaba integrar a los miembros por medio de actividades grupales. Esta actividad no estaba necesariamente ligada al texto escogido para la sesión, su función era de carácter creativo y participativo por lo cual no era muy extensa. Dicha actividad podía durar 5 o 10 minutos. Luego de esta primera parte, se daba paso al primer interludio. En este interludio, se tomaba un fragmento específico del texto escogido con el fin de provocar una intervención oral por parte de los miembros. Esta intervención podía durar aproximadamente cinco minutos.

En la segunda parte de la sesión denominada contexto histórico-literario, se abordaban el contexto histórico y el contexto literario, ya que eran cruciales para la comprensión del libro. El contexto histórico comprendía quien era el autor y el entorno en el que ocurre el texto. Por otro lado, el contexto literario hacía referencia al estado del arte propio de la época y la generación proveniente del autor. Estos contenidos eran organizados de manera dinámica para no sobrecargar a los miembros, para esto, los moderadores creaban

complementos audiovisuales. La duración de esta segunda parte era entre quince y veinte minutos como máximo.

En lo que respecta al segundo interludio, en éste se compartían entre los miembros del grupo fragmentos de obras de autores contemporáneos, estos fragmentos eran seleccionados por los guías literarios para que fueran discutidos por los miembros de forma concisa y resumida. Este interludio tenía como duración máxima diez minutos.

Pasando a la tercera parte de la sesión, la cual tenía por nombre: aspectos bibliográficos. En esta parte, se hacía una profundización de manera breve en los aspectos personales y experienciales del autor del texto seleccionado. También, se elaboraba una lista de eventos y fechas con información llamativa, interesante o relevante de la ideología y la visión del mundo de dicho autor. Esta parte oscilaba entre cinco a diez minutos.

Una vez culminada la tercera parte, se pasa directamente a la cuarta, la cual es denominada citas del autor. Esta parte incluye la descripción bibliográfica del autor y diez citas de éste que consolidaban el estilo, la personalidad y la ideología del autor.

Después de las citas del autor, la sesión proseguía con la quinta parte nombrada ágora. Quizás la parte más importante de la sesión, pues ésta era considerada como el punto de discusión más íntimo de la sesión, ya que en ella se profundizaban los aspectos más detallados del texto escogido, como lo son los personajes, la prosa, el tema y la trama. En este punto de la sesión, se tenía en cuenta las opiniones y las percepciones de los miembros en un conservatorio en el cual todas sus habilidades comunicativas y críticas quedaban plasmadas. Para esto, los guías literarios debían preparar con antelación preguntas abiertas que llevaban a la generación de preguntas más específicas por parte de los participantes. De

igual forma, los guías cerraban la actividad dando sus puntos de vista e informacional adicional que éstos previamente hayan consultado.

Paso siguiente en las sesiones de LIT UP era la parte de trueque textual, en esta parte como su nombre lo indica se hacía un trueque literario por parte de los miembros del grupo, ya que cada uno de los participantes compartía textos cortos que hayan leído o compuesto, pues este proyecto les daba libertad a los participantes de crear sus propias piezas literarias y compartirlas en cada una de las sesiones. Este intercambio tenía una duración máxima de quince minutos.



Ilustración 5

Actividades LIT UP

Casi finalizando la sesión, los guías literarios conducían la parte llamada polifonía, en esta parte, los guías seleccionaban un texto de considerable extensión para que fuera leído en voz alta por los estudiantes presentes en la sesión. Cabe resaltar que, en esta parte de la sesión, los guías recordaban la importancia de la lectura en voz alta y sus principales características con el fin de hacer algunas observaciones y sugerencias siempre de manera

respetuosa a los asistentes. Esta sesión tenía una duración de diez minutos aproximadamente.

Por último, se hacía la octava parte denominada bitácora. Esta parte era la que daba el cierre a la sesión y consistía en la distribución de las fichas literarias en donde los participantes calificaban el texto leído desde cuatro perspectivas: prosa, trama, personajes y tema. Al final de estas fichas, los miembros escribían un breve comentario sobre el impacto que pudo generar el texto en ellos. Así mismo, los guías literarios se aseguraban de notificar el próximo libro a leer, los recursos disponibles para acceder a éste y las fechas correspondientes a las próximas sesiones. Además de lo mencionado, la sesión finalizaba con una lista de asistencia en la cual los miembros escribían sus nombres, programa, fecha de nacimiento, teléfono y correo electrónico.

En las sesiones de este proyecto también se hacían caleidoscopios en los cuales se les daba a los participantes un lugar y una hora, y los estudiantes lo completaban con lo que ellos quisieran con el fin de crear un cadáver exquisito que luego se compartirían con los demás estudiantes en la sesión. Se hizo un total de seis caleidoscopios en español.

Con respecto a las sesiones de LIT UP en inglés, éstas manejaron una metodología algo diferente dado a que las sesiones iban dirigidas a unos participantes específicos. Es por esto que LIT UP en inglés, tuvo en cuenta los diferentes niveles de proficiencia que podían tener los participantes en cuanto a la lectura en la otra lengua y dividió las sesiones en grupos o subdivisiones las cuales empezaban desde el nivel básico de inglés hasta un nivel intermedio alto. Estas sesiones contaban con un guía, el cual se encargaría de conducir todas las actividades de la sesión de acuerdo a un texto escogido por éste previamente.

Cada moderador a cargo de una subdivisión, debía contar con ciertas condiciones y debía cumplir ciertas instrucciones. Entre las instrucciones estaba que los moderadores

debían escoger un texto y adaptarlo al nivel de inglés de la subdivisión que les correspondiera. Para esto, LIT UP diseñó una base de datos con los recursos disponibles con los que cuenta la biblioteca de la Universidad Tecnológica de Pereira, haciendo de esta manera más fácil para los moderadores, la búsqueda de los materiales que los mismos consideraban más apropiados para cada una de sus sesiones a través de un link.

De igual manera, cada moderador debía garantizar el acceso a las diferentes lecturas. Por tal motivo, el moderador debía dejar en una de las fotocopadoras de la Universidad el texto que sería tratado o enviarlo vía email a cada uno de los participantes de su grupo.

Una vez el texto era seleccionado, los moderadores debían estar debidamente preparados para dirigir la sesión. Esto implicaba que ellos debían haber leído previamente los libros que iban a asignar. También, los moderadores estaban encargados de hacer anotaciones, generar ideas y buscar información acerca de los autores y los contextos de los cuales se iba a hablar. Incluso en algunas ocasiones, ellos podían llevar algunas hojas para trabajar con los participantes y de esta manera, consolidar la información que estaban dando acerca del texto o del autor.

Así mismo como las sesiones de LIT UP en español, las sesiones de LIT UP en inglés se llevaban a cabo cada quince días en un término de dos horas. Cada sesión en inglés estaba dividida en seis partes.

La primera parte de la sesión consistía en una actividad “rompe hielo”. Esta actividad debía ser divertida para los participantes, sencilla de comprender y fácil de llevar a cabo. Estas actividades se hacían con dos fines. El primero era que los estudiantes pudieran utilizar sus habilidades de habla y el segundo darles un poco de tiempo a los estudiantes que de pronto no podían llegar puntuales a la sesión.

Luego de la primera actividad, los moderadores hacían una actividad introductoria. En esta parte se hacía una contextualización por parte de los moderadores hacia los estudiantes acerca del texto, el título y el autor. La contextualización consistía en una foto del autor e información relevante del mismo.



Ilustración 6

Moderadores contextualizando a los participantes

Después de tener información acerca del texto y su autor, se daba paso a una de las partes más importantes de la sesión la cual era denominada como la discusión. En estas discusiones, los moderadores al igual que los participantes tenían un rol importante, ya que los moderadores eran los encargados de hacer preguntas abiertas y específicas acerca del autor o del texto, pedían los puntos de vista de los participantes, creaban situaciones hipotéticas de la vida diaria que estuvieran relacionadas con ambos elementos, y los estudiantes eran los encargados de dar respuesta y enriquecer la discusión entre ellos mismos o con el moderador.

Una vez finalizada la discusión, los moderadores asignaban a los participantes una tarea, la cual podía consistir en organizar de manera cronológica algunos eventos del texto. Esta

organización podía ser a través de dibujos, rompecabezas o historias. Esta tarea tenía como objetivo retomar el contenido del texto, y también, animar a los estudiantes a crear sus propios contenidos teniendo como base los temas de la discusión o del texto.

Después de todas las actividades y para darle cierre a las sesiones de LIT UP en inglés, se hacía una reflexión escrita por parte de moderadores y estudiantes. En estas reflexiones todos los participantes expresaban sus opiniones personales acerca de la lectura y acerca de la sesión misma a través de preguntas abiertas tales como ¿qué fue lo que más le gustó del texto?, ¿y por qué? Esta reflexión tenía dos objetivos. El primero era de invitar a los participantes a preguntarse qué pensamientos tenían ellos acerca de sus lecturas y el segundo era crear de esta manera un registro de los estudiantes acerca de su proceso durante las sesiones de lectura y escritura.

Finalmente, LIT UP en inglés cerraba sus sesiones con una lista de asistencia. Por tal motivo, se creó un reporte en el cual los estudiantes firmaban con su nombre, el programa al que pertenecían, fecha de cumpleaños, teléfono y correo electrónico. Este reporte le permitía a LIT UP constatar la frecuencia y el crecimiento de las subdivisiones.

El proyecto LIT UP en estos momentos no se está llevando a cabo, pero durante la sistematización de este capítulo, se replantó con la dirección del programa de Licenciatura en Bilingüismo retomar el proyecto dado que sus objetivos, metodología y logros fueron de gran beneficio para toda la comunidad académica de la Universidad Tecnológica de Pereira.

De esta manera, teniendo en cuenta la importancia y pertinencia del proyecto se pudo evidenciar que LIT UP obtuvo diversos resultados en cuanto al incremento de la motivación por parte de los participantes haciendo las lecturas en los tiempos estipulados.

Así como un mejoramiento de las capacidades discursivas de los estudiantes al momento de comunicar sus pensamientos y opiniones con respecto a las lecturas.

Para concluir, LIT UP tanto en inglés como en español pretendió fomentar la lectura desde la óptica del placer que genera un espacio literario, en el cual se pueden compartir opiniones acerca de diversos libros y autores que enriquecen a los participantes no sólo su vida académica, sino también su vida personal logrando de esta manera ver la lectura como uno de los aspectos fundamentales en la integridad del ser humano.

Durante el transcurso de este capítulo, se han mencionado dos proyectos de extensión: English Outdoors Immersion Program y LIT UP, los cuales estuvieron vigentes dentro del programa de Licenciatura en Lengua Inglesa, pero que en el momento no están llevando a cabo sus actividades por diferentes motivos como ya se ha mencionado. Por consiguiente, se quiere hacer la claridad de que, a partir de esta sección en adelante, se mencionarán los proyectos de extensión que sí se encuentran activos en el programa, fecha calendario 2018, PostScrip y Club de conversación “The Babb(ə)ling Club” Join us to talk.

3.2 Proyectos Activos

3.2.1 PostScript



Ilustración 7

Logo PostScript

PostScript es uno de los pocos proyectos de extensión que se encuentran activos en el área intercultural de la Licenciatura en Bilingüismo con énfasis en Inglés de la Universidad Tecnológica de Pereira. Este proyecto es un estudio que investiga el desarrollo de la consciencia intercultural en los editores de la revista denominada PostScript de la Licenciatura en Bilingüismo con énfasis en inglés. De esta manera, PostScript emerge en el programa como una herramienta de promoción cultural que sigue las exigencias establecidas en programas nacionales como Colombia “Very Well” en el año 2008 bajo la coordinación del profesor Daniel Murcia Quintero y los estudiantes Hugo Alejandro Giraldo Mejía, Stephanie Asprilla Mosquera y John Edison Cepeda Valencia estudiantes del programa de Bilingüismo.

Este proyecto busca responder la pregunta de por qué se le ha otorgado a la conciencia cultural un rol tan importante cuando se interactúa con un periódico o revista y por qué podría ser significativo para el programa dicha interacción.

Este proyecto busca explicar cómo la revista PostScript puede llegar a intervenir en el desarrollo de la consciencia intercultural de los miembros editores del proyecto. Asimismo, busca identificar los aspectos de la competencia intercultural que surgen en la elaboración y difusión de contenidos a través de la revista y clasificar las percepciones que puedan surgir por parte de los editores que contribuyen al desarrollo de la consciencia intercultural en los lectores de la revista. Finalmente, PostScript busca reconocer el concepto de cultura que los participantes tienen desde la construcción de una revista y determinar la influencia de los participantes de PostScript en la construcción de una noción de conciencia intercultural en el programa de Licenciatura en Bilingüismo con énfasis en inglés.

Con el fin de comprender el impacto que puede generar la creación de la revista PostScript dentro del estudio investigativo, se lleva a cabo una metodología orientada hacia

el ejercicio de exploración, identificación y comprensión de la naturaleza de la conciencia cultural generada a partir del diseño y la implementación del PostScript y cómo ésta impacta a sus editores en el proceso.

Uno de los aspectos en la metodología de este proyecto es que el comité coordinador está dividido en secciones (socio-cultural, académicas y tecnológicas) y tiene como labor almacenar, organizar y editar todo el material enviado por los estudiantes al correo magazinepostscript@outlook.com. El material que es enviado por estudiantes o profesores siempre conserva la esencia y estilo propio de quien lo envió. Para llevar a cabo la recolección del material, PostScript hace campañas informativas al inicio de cada semestre en las cuales se les dice a los estudiantes y profesores las pautas y procedimientos necesarios para que puedan hacer sus publicaciones en el respectivo semestre basados en ocasiones a la temática correspondiente de dicha edición. Entre algunas pautas está: textos de máximo 3.000 palabras, en archivos editables: MS Word, Pages, Txt, imágenes originales con el consentimiento de publicación expresado en el correo de envío y en formato PDF o PNG.

Una vez todo queda claro, se empieza un trabajo de acompañamiento para que las personas interesadas en participar lo puedan hacer satisfactoriamente. De esta manera, PostScript funciona como una herramienta interactiva de información que pretende no sólo almacenar y dar a conocer información, sino también generar motivación por compartir diferentes tipos de materiales entre profesores y estudiantes para que tomen el riesgo de escribir, tener pensamiento crítico y plasmar sus ideas en un medio informativo.

Desde su creación en 2008, PostScript ha tenido algunos cambios. El primero de ellos es que en el año 2012 el proyecto surge nuevamente después de un receso de actividades con un nuevo comité coordinado por siete estudiantes del programa: cinco hombres y dos

SISTEMATIZACIÓN DEL ÁREA INTERCULTURAL DE LA LBI DE LA UTP

mujeres cuyas edades estaban entre los 20 y 24 años de edad, los cuales cursaban entre sexto y octavo semestre y el profesor Daniel Murcia quien coordina el área intercultural del programa Licenciatura en Lengua Inglesa como líder nuevamente del proyecto.

Por tal motivo y como consecuencia del cambio, la revista retoma el proceso de publicación con algunos ajustes en los cuales ésta que no sólo es un medio de información, sino que además es un medio interactivo en el que la población académica del programa participa publicando artículos de interés académico, reflexiones, experiencias, crónicas, composiciones literarias e incluso artísticas, ya que la nueva versión de PostScript pasa de ser una revista en físico a ser una versión digital que fomenta en sus participantes la posibilidad de dar a conocer cualquier tipo de material visual como fotografías, dibujos, pinturas entre otros. Por otro lado, PostScript anima a los estudiantes a publicar en la lengua que ellos prefieran ya sea en español, inglés o francés, las cuales están categorizadas en tres ejes principales: Cultural, Académica y Tecnológica.



la

En

Ilustración 8

Equipo de trabajo PostScript

actualidad, es decir, en el año 2018 hay tres personas encargadas de la edición de la revista, las cuales son Natalia Castaño, Jefferson Martínez y Dahiana Hincapié cuyos perfiles se caracterizan como personas que poseen excelentes habilidades en cuanto a la escritura y el diseño.

En el proceso de creación de la revista PostScript los integrantes del comité coordinador, es decir, los miembros del proyecto también participan aportando material escrito o visual. Este material se logra a través de diferentes técnicas de recolección de información como: técnica de estimulación del recuerdo, entrevistas y diarios de reflexión y es publicado en diferentes redes sociales como Instagram y Facebook.

La “Técnica de estimulación del recuerdo” es una técnica de carácter reflexivo, la cual les permite a los participantes verse a sí mismos en el campo acción. De esta manera, se busca que los participantes traigan recuerdos a colación relacionados a los eventos en los que se encuentran directamente involucrados. La técnica de estimulación del recuerdo es usada en las sesiones donde el equipo de trabajo PostScript se reúne para planear y diseñar las ediciones de la revista o con una frecuencia estipulada en el cronograma de trabajo de sesiones cada 15 a 20 días según la disponibilidad de los participantes.

En lo que respecta a las entrevistas, éstas son de tipo semi-estructurado con el propósito de obtener cierta información por parte de la comunidad académica en los eventos como ponencias, asistencias a los encuentros académicos en la Universidad Tecnológica de Pereira y a los eventos que se presentan en la Licenciatura.

Finalmente, los diarios de reflexión son el tercer instrumento de recolección de información que ayuda a agrupar toda la información acerca de la percepción del editor de PostScript referente al rol de la revista en el programa. Estos diarios, serán usados también con el propósito de explorar información auto reflexiva de los participantes. En dichos

diarios, los participantes escriben 7 percepciones guiados por una serie de preguntas (sin respuestas) diseñadas y otorgadas por el profesor Daniel Murcia Quintero. En las cuales algunos de ellos expresan que han evidenciado un notable mejoramiento en sus habilidades de escritura y un gran sentido de colaboración, ya que, si bien cada coordinador está encargado de una de las secciones, entre todos se brindan apoyo para lograr un resultado satisfactorio.

En conclusión, PostScript es un proyecto de la Licenciatura en Bilingüismo con énfasis en inglés que intenta no sólo recolectar y compartir información gráfica, sino también busca ser una fuente confiable y de calidad para sus lectores en la cual éstos pueden tener acceso al intercambio cultural interactuando en español, inglés y/o francés lo cual contribuye al desarrollo de una conciencia cultural y una competencia intercultural de gran relevancia e impacto en el área intercultural de dicho programa.

3.2.3 The Babb(ə)ling Club” Join us to talk



Ilustración 9

Logo The Babb(ə)ling Club” Join us to talk

Por último, acerca de los proyectos de extensión de la Licenciatura en Bilingüismo con énfasis en inglés del área Intercultural de la Universidad Tecnológica de Pereira, se abordará el proyecto más reciente, el Club de conversación “The Babb(ə)ling Club” Join us to talk. Como su nombre lo indica, este proyecto es un club de conversación, en el cual se brinda un espacio a todos los estudiantes de la Universidad, especialmente a los estudiantes del programa Licenciatura en Bilingüismo, la oportunidad de colocar en práctica su competencia comunicativa de una manera dinámica, divertida y significativa en contextos tanto sociales como culturales.

El proyecto Club de conversación “The Babb(ə)ling Club” Join us to talk surge en el segundo periodo del 2018 como una idea de crear un espacio pensado por estudiantes del programa de Licenciatura en Bilingüismo para promover el uso del inglés en escenarios alternativos dentro del campus universitario y la interacción entre compañeros y futuros colegas, logrando así la suficiencia requerida de acuerdo a estándares internacionales como lo son el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCER).

“The Babb(ə)ling Club” es coordinado por la estudiante Olga Tatiana Rhenals Torrado, quien identifica la necesidad de un grupo de conversación en el cual sus miembros pueden llegar a desarrollar la habilidad de comunicarse en la otra lengua, en este caso el inglés, a través de una interacción con sus compañeros y otros invitados a las sesiones.



Ilustración 10

The Bæbb(ə)ling Club” Join us to talk

Este proyecto reconoce que el programa de Licenciatura en Bilingüismo tiene desde primer semestre asignaturas en las cuales se requiere que el estudiante tenga destrezas en cuanto a lo comunicativo en la otra lengua, pero también reconoce que la habilidad de habla tiene cierta dificultad y requiere gran atención y trabajo por parte de los estudiantes. Por tal motivo, aunque las aulas de clase son la principal fuente de práctica y conocimiento de los estudiantes, es claro que no son suficientes debido a que el horario de las clases es limitado. Es por esto que “The Bæbb(ə)ling Club” busca crear un ambiente en el cual los estudiantes se sientan libres de presiones ejercidas por motivos meramente académicos y puedan adquirir, desarrollar, y practicar su nivel de inglés.

El presente proyecto tiene varios objetivos, entre ellos está ayudar a los participantes a vencer el temor de hablar en público o el temor a equivocarse cuando están expuestos a este tipo de situaciones, así mismo, motivarlos a participar de manera espontánea durante las actividades de comunicación verbal y no verbal. También dentro de los objetivos del Club

de conversación “The Babb(ə)ling Club” Join us to talk está el permitir a los estudiantes llevar sus propias actividades durante las sesiones, de esta manera los estudiantes pueden hacer un ejercicio reflexivo en el cual reconocen sus fortalezas y aspectos por mejorar en sus futuras experiencias educativas permitiendo así mayor confianza en sí mismos.

Adicional a esto, este proyecto les brinda a los participantes la oportunidad de interactuar no sólo con sus compañeros de clase, sino también con invitados especiales como lo son personas externas de la Universidad, profesores u otros estudiantes. Por tal motivo, los participantes tendrán una experiencia enriquecedora y de calidad en su habilidad de escucha.

Uno de los objetivos más importantes de este proyecto es que busca fomentar en los estudiantes una mentalidad de liderazgo para que sean ellos mismos los futuros coordinadores de los proyectos de extensión del área intercultural. Finalmente, el Club de conversación “The Babb(ə)ling Club” desea abarcar una amplia gama de temas en sus sesiones con el fin de mostrar la flexibilidad que tiene una lengua como el inglés en aspectos culturales, educativos, profesionales y personales.

El proyecto de extensión Club de conversación “The Babb(ə)ling Club” Join us to talk maneja una metodología basada en la flexibilidad horaria con respecto a la disponibilidad de la mayoría de los participantes encuestados.

Este proyecto se lleva a cabo con una sesión por semana, cada sesión tiene un tiempo estimado de una hora a hora y media aproximadamente. Por tal motivo, las sesiones se llevarán a cabo en un lapso de 12:00 a.m. a 1 p.m. con un margen de variabilidad debido a la disponibilidad por parte de los estudiantes para asistir a las sesiones los días jueves de cada semana en el salón 502 del edificio H de la Facultad de Bellas Artes y Humanidades.

Adicional a esto, todas las actividades con sus objetivos claros y específicos son guiadas por la coordinadora o por estudiantes que voluntariamente así lo deseen.

Las actividades, aunque son encaminadas hacia la adquisición, práctica y perfección de los aspectos del habla en la lengua inglesa, no son exclusivamente orales, es decir, las actividades son tanto verbales como no verbales; en lo que se refiere a lo no verbal, se trabaja el lenguaje corporal en términos de proyección e impacto ante un público. También, se trabaja de forma directa aspectos relacionados al campo interpersonal como lo son la timidez al hablar, al escenario o al público. Estos aspectos son importantes para el proyecto, ya que éste tiene en cuenta que los participantes serán futuros docentes bilingües y es necesario crear sólidas bases para evitar posibles choques en el ejercicio profesional docente.

El Club de conversación “The Babb(ə)ling Club” Join us to talk inicia sus actividades con un input⁷ con el cual se da a entender cuál es el propósito de la actividad. De esta manera, se intenta motivar a todos los estudiantes a participar en las sesiones. Aunque los estudiantes van a hacer uso mayoritariamente del inglés, está permitido dentro de las sesiones recurrir a su lengua materna con el fin de expresar mejor sus ideas y explicaciones en contextos específicos.

Las actividades en este proyecto se realizan por medio de trabajo grupal e individual. En el grupal se maneja el liderazgo y la motivación a participar en conjunto para llegar a una meta, mientras que desde lo personal se trabaja el cómo se desenvuelve el estudiante ante un contexto dado, cómo reacciona con su lenguaje ante una situación y un medio. Un ejemplo de esto sería como responder y comportarse en una entrevista de trabajo o ante una

⁷ Información que se da al inicio de cada actividad.

situación de la vida cotidiana. Es por esto que los temas a tratar en este proyecto son flexibles y variados, ya que tiene como finalidad mostrar la amplia gama de matices de la lengua inglesa en su estado formal e informal.

Durante el curso de las sesiones del proyecto, hay un espacio para resolver dudas en cuanto a gramática, léxico, pronunciación y uso de la lengua en contexto. Así mismo es importante recalcar que el grupo de conversación se enriquece de sus propios estudiantes puesto que los niveles de los mismos son variados, ya que el Club de conversación “The Babb(ə)ling Club” Join us to talk extiende su invitación a cualquier estudiante de lengua inglesa de cualquier semestre del que éste haga parte. Por consiguiente, al momento de resolver dudas o clarificar un tema en específico se puede recurrir no sólo al punto de vista de la coordinadora, sino también de cualquier estudiante que desee hacer uso de la palabra.

Como se mencionó anteriormente el proyecto invita profesores, personas externas a la Facultad de Bellas Artes y Humanidades y a otros estudiantes que puedan enriquecer de una forma u otra el desarrollo de los objetivos del club, ya que el proyecto quiere que los participantes estén expuestos a más de un registro, tomando como referencia la cita que dice *“The more you listen, the better you speak”* (Entre más escuchas, mejor hablas). Finalmente, al terminar cada sesión se solicita la firma de los estudiantes que asistieron a la sesión, con el fin de llevar un seguimiento de la participación estudiantil.

El proyecto Club de conversación “The Babb(ə)ling Club” Join us to talk es pertinente en el área intercultural, ya que reconoce que la habilidad de habla a diferencia de las otras habilidades como lectura, escritura y escucha, es una habilidad que se desarrolla de forma espontánea y en contexto, es decir, de una forma u otra el estudiante podrá emplear su habilidad de forma autónoma desde su casa, mientras camina o va al gimnasio, podrá practicar su fluidez y pronunciación por medio de estrategias como lectura en voz alta, pero

sólo y definitivamente sólo podrá desarrollar un buen “habla” hasta el momento en que tenga contacto con un entorno social y cultural. Es por esto, que el “habla” se desarrolla ampliamente en el ámbito social, en donde están expuestos a mantener conversaciones claras y concretas, hacer y responder preguntas, seguir y dar instrucciones, dar definiciones, y como es común en muchos de los casos, estar expuestos en tiempo real a hablar de temas desconocidos o nuevos para los cuales no se tuvo previamente una preparación de discurso.

En el proyecto Club de conversación “The Babb(ə)ling Club” Join us to talk se ha evidenciado un logro significativo como lo es el compromiso por parte de los participantes con toda la información que reciben por parte de los medios (radio, música, películas, internet, entre otros) de igual forma son muy minuciosos con el léxico, estilo, acento y expresiones que escuchan, lo cual es de vital importancia para el mantenimiento del Club, pues cada pregunta o aporte por parte del estudiante dará pie para prácticas, definiciones y explicaciones que enriquecen el aprendizaje verbal de la lengua inglesa.

Babb(ə)ling (balbuceando) hace alusión al inicio del proceso que deben atravesar los seres humanos para adquirir, construir y perfeccionar una lengua. La simbología contenida en su escritura, propia del Alfabeto Fonético Internacional (AFI), guarda relación con el carácter académico que ofrece este proyecto, a la vez que contrasta con la incipiente etapa que denota, semánticamente, balbucear.

En síntesis, el proyecto de extensión club de habla Babb(ə)ling se presenta como una respuesta práctica, emotiva, dinámica, gratuita, social y participativa a la necesidad de crear espacios para los estudiantes que deseen fortalecer sus conocimientos verbales y no verbales, y quieran dar resultados significativos a su vida académica, personal y profesional.

Es importante destacar en este primer capítulo, el rol fundamental que desempeñó el proceso de sistematización de experiencias educativas, ya que éste contribuyó a crear un conocimiento más amplio acerca de los cuatro proyectos de extensión los cuales fueron: English Outdoors Immersion Program, LIT UP, PostScript y Club de conversación “The Babb(ə)ling Club” Join us to talk que se llevaron a cabo durante la creación y consolidación del programa de Licenciatura en Bilingüismo con énfasis en inglés de la Universidad Tecnológica de Pereira. Por consiguiente, la sistematización logró que se pudiera conocer de primera mano a través de entrevistas y documentos compartidos por parte de los coordinadores todas las implicaciones que generaron dichos proyectos como lo fueron sus objetivos, metodologías y logros.

Tomando en cuenta la información suministrada en este proceso, se puede concluir varios aspectos importantes de los proyectos de extensión., entre ellos está que los proyectos fueron y siguen siendo un ejercicio pedagógico que les permite tanto a los coordinadores como a los participantes reconocer la importancia de crear y participar de espacios de integración en los cuales los miembros de éstos pueden compartir sus experiencias de vida, sus conocimientos lingüísticos y sus puntos de vista desde un eje social, cultural y educativo.

Adicional a esto, se pudo evidenciar que los miembros de los proyectos mostraron que, durante el proceso de participación, se centraron no sólo en las habilidades receptivas y productivas como lo son: leer, escribir, escuchar y hablar en su lengua materna y su otra lengua, sino también en factores emocionales e interculturales que les permitieron un descubrimiento y una producción más significativa de conocimientos en diferentes áreas dada la flexibilidad y versatilidad de las metodologías empleadas en cada uno de los proyectos. Por tal motivo, algunos coordinadores concluyeron que acompañar a los estudiantes en este

tipo de experiencias permite hablar con seguridad acerca de los proyectos de extensión como un modelo de formación humanístico e integral.

Finalmente, con esta sistematización, también se concluye la relevancia de incrementar y sensibilizar a la comunidad universitaria, especialmente a los estudiantes de Licenciatura en Bilingüismo con énfasis en inglés acerca de la creación de proyectos de extensión en el área intercultural de tal manera que la percepción social y académica de los proyectos se construya en medio de experiencias positivas y significativas para lograr una mayor motivación hacia los procesos de generación de conocimiento.

En este último apartado se harán algunas recomendaciones, producto de la reflexión en el proceso de la sistematización de los proyectos de extensión en la cual se involucra a la investigadora y los coordinadores de los proyectos English Outdoors Immersion Program, LIT UP, PostScript y Club de conversación “The Babb(ə)ling Club” Join us to talk. Esta reflexión podría servir para mostrar y clarificar lo que se encontró en esta sistematización. Las recomendaciones se han dividido en los diferentes actores involucrados en este ejercicio, de manera que haya aportes para el mejoramiento integral de un proceso, como el que se vive al interior de cada uno de los proyectos de la Licenciatura de Bilingüismo con énfasis en inglés de la Universidad Tecnológica de Pereira.

3.3 Recomendaciones

3.3.1 Recomendaciones Para el Programa Licenciatura en Bilingüismo. Para el caso del programa de Bilingüismo se recomienda la apertura de un espacio de diálogo entre la dirección del programa y los coordinadores de los proyectos que en la actualidad no están llevando a cabo sus actividades, para que de esta manera se pueda compartir la información que tienen acerca de los impactos positivos que se generaron en la implementación de los proyectos como fue expresado en las entrevistas durante esta sistematización. La finalidad de dicho diálogo sería para compartir los datos y logros obtenidos con los participantes. De esta manera, la información suministrada pueda ser relevante para considerar la reanudación de los proyectos English Outdoors Immersion Program y LIT UP generando así un beneficio para toda la comunidad universitaria.

3.3.2 Recomendaciones Para los Coordinadores. Para los tutores, se recomienda la continuidad con los proyectos de extensión. De esta manera, se puede seguir generando impactos y logros significativos tanto en los participantes de cada proyecto como en los coordinadores mismos. También se recomienda que, ante alguna adversidad, los coordinadores soliciten ayuda a la dirección del programa para poder sobrellevar las dificultades y el proyecto pueda seguir ejerciendo sus actividades con normalidad.

3.3.3 Recomendaciones Para los Estudiantes. Por último, se recomienda a todos los estudiantes en general, participar en los diferentes proyectos de extensión de la Licenciatura en Bilingüismo con énfasis en inglés de manera tal, que las acciones que desarrollen con su acompañamiento en dichos procesos sean de beneficio no sólo para los coordinadores, sino también para ellos mismos quienes son los protagonistas y las personas para las cuales se planea los diferentes proyectos y sus actividades. Son los estudiantes quienes dan vida, permanencia y gratificación a dichos espacios de construcción del aprendizaje.

4 Recorrido Histórico del Área Intercultural de la Licenciatura en Bilingüismo con Énfasis en Inglés

Desde hace mucho tiempo el hombre ha querido plasmar su historia, empezando así con pictogramas hasta desarrollar un sistema de escritura cuneiforme (es la forma más antigua de escritura conocida por la humanidad. Desarrollada por los pueblos Sumerios). Esta necesidad de dar a conocer su historia nos hace preguntarnos entonces, ¿qué es historia? A lo que definiremos en este segundo capítulo como la ciencia que estudia la relación sincrónica y diacrónica de fenómenos importantes de la vida de la humanidad que transcurren en el tiempo, es decir, los fenómenos que tienen gran importancia para proyectarse en el futuro a través de los sucesos del presente.

Es importante aclarar que, aunque existen ciertos conceptos que se encuentran relacionados con la historia, éstos son diferentes a ella. En este capítulo se tendrá en cuenta el concepto de la historiografía (abarca los procedimientos y las técnicas que permiten realizar una descripción de un hecho ya sucedido) a través de un recorrido histórico del área intercultural de la Licenciatura en Bilingüismo con Énfasis en Inglés de la Universidad Tecnológica de Pereira.

Se considera relevante hacer un recorrido histórico, ya que éste permite describir y registrar por medio de la utilización de diferentes herramientas los sucesos históricos del área intercultural. Por tal motivo, este segundo capítulo abarca hechos históricos como lo son: el surgimiento del área intercultural dentro de la Licenciatura en Bilingüismo, los diferentes nombres que ha tenido el área, los cambios dentro del área en cuanto a sus lineamientos y fundamentaciones teóricas, la alineación del área con el Plan de Desarrollo Institucional (PDI) de la Universidad Tecnológica de Pereira, las actividades y proyectos

que se llevaron a cabo en el área intercultural, y las personas que han estado a cargo del área intercultural.

El presente recorrido histórico se hizo a través de entrevistas y documentos compartidos por parte de la Dirección de la Licenciatura en Bilingüismo con énfasis en inglés, los cuales permitieron recopilar la información necesaria para realizar del presente ejercicio etnográfico⁸ (La etnografía es tanto una perspectiva teórica como un método de investigación en las ciencias sociales) del área intercultural.

4.1 Creación del Área Intercultural

El área intercultural surge inicialmente como una propuesta de la coordinadora de la Licenciatura en Lengua Inglesa⁹, la docente Olga Lucía Carmona de la Facultad de Bellas Artes y Humanidades de la Universidad Tecnológica de Pereira. Ella fue la persona encargada de la construcción de las áreas académicas con el fin de promover el trabajo administrativo-académico del programa. Dichas áreas debían ser coordinadas por profesores de planta y tiempo completo de la Licenciatura.

En total se crearon cinco áreas, las cuales fueron: el área Investigativa, el área Tecnológica, el área Pedagógica, el área Disciplinar y el área Intercultural, antes conocida como el área Sociocultural, Ético-Política.

El área Sociocultural, Ético-Política tenía como fin la enseñanza y formación cultural de los futuros docentes del área de inglés en la ciudad de Pereira, Risaralda. Para esto, se tuvo en consideración la Resolución No. 5443 del Ministerio de Educación Nacional, MEN (Ver

⁸ La etnografía es una ciencia social que estudia de manera sistemática a personas y culturas; es tanto una perspectiva teórica como un método de investigación en las ciencias sociales.

⁹ Anterior nombre de la Licenciatura en Bilingüismo con énfasis en inglés.

anexo 2: Resolución No. 5443 de 2010), la cual establece que los programas de formación profesional en educación superior deben ser constituidos con una visión integral, interdisciplinar y flexible. De igual manera, esta resolución sugiere que las licenciaturas deben formar educadores con capacidades de reconocer y valorar la población diversa en Colombia, los derechos humanos individuales y colectivos, la importancia del trabajo en equipo y el sentido de responsabilidad social, creando relaciones humanas basadas en la paz, la confianza, la ética, la empatía, la solidaridad y el respeto por los demás. Por tal motivo, en el año 2011 se crea el área Sociocultural, Ético-Política con el fin de verificar el desarrollo de las competencias requeridas por los futuros licenciados desde los enfoques y saberes pedagógicos, disciplinares, culturales, sociales e investigativos.

En el año 2012, el área Sociocultural, Ético-Política, estaba coordinada por la profesora Claudia Cárdenas. Esta área era conocida en ese momento como el área de las “actividades y eventos culturales” ya que era el área donde se integraba todo, es decir, se tenía en consideración el componente social, ético, cultural y político dado las características del nombre del área.

Uno de los eventos que se llevó a cabo bajo la coordinación del área, fue el evento cultural conocido como la “Kermese”. En este evento participaron la mayoría de los docentes del programa a través de diferentes propuestas culturales como lo fueron exposiciones, obras de teatro y canto en inglés, francés y español.

Gracias al acompañamiento y asesoramiento del profesor Daniel Murcia Quintero durante el evento la Kermesse, se decidió que él fuera el coordinador del área Sociocultural, Ético-Política desde el año 2012 hasta la actualidad año 2019.

El profesor al iniciar la coordinación del área Sociocultural, Ético-Política, identificó que el área tenía dos problemas fundamentales. El primero de ellos era que el área no tenía

una posición definida en cuanto a su rol en el programa y una relación directa con el currículo ya que toda actividad, evento o integración era remitida a esta área sin tener en cuenta si realmente era responsabilidad de ésta. El segundo de ellos estaba relacionado con la falta de los fundamentos teóricos del área, puesto que, se delegaba todo el trabajo a ésta. Por consiguiente, cuando ya no había más elementos que adicionar al resto de las áreas o no había posibilidad de integrar profesores a éstas, se les asignaba al resto de profesores crear el área social, cultural, ética y política. Como resultado de la interacción de todos estos elementos, se creó un área a la que llamaron el área Sociocultural, Ético-Política en el año 2011.

En el año 2013, el coordinador del área Daniel Murcia Quintero indagó acerca de cuál era la relación que existía entre los aspectos que comprendían el área, ya que él consideraba que el área no tenía unos lineamientos que determinarían el por qué era sociocultural, ética o política. Para ello, le solicitó al profesor Felipe Martínez Quintero de la Facultad de Bellas Artes y Humanidades participar de una discusión el día 27 de septiembre de 2013 acerca del componente ético del programa. El profesor Felipe Martínez Quintero le proporciona diferentes fuentes y recursos entre los cuales está los siguientes textos: ética y moral profesional por Luis José González Álvarez (1998), ética y educación integral por Víctor R. Huaquín Mora, educación y ética para una ciudadanía cosmopolita por Guillermo Hoyos Vásquez (2011), educación para un nuevo humanismo escrito por Guillermo Hoyos Vásquez (2009) y ética para una sociedad civil por Adela Cortina y Jesús Conill (1998). Adicionalmente, ese día se llevaron a cabo varias sesiones de carácter reflexivo con el profesor Felipe Martínez como moderador principal y con todos los profesores, en donde se cuestionaba qué relación tenía la ética, y el aspecto político en la Licenciatura.

Después de varias sesiones, el coordinador concluye que la ética y la política no deberían que ser aspectos que se destaquen solamente desde un área, ya que un área que es ética y política por sí sola, y que la ética es un elemento fundamental, el cual debe ser transversal en todo el currículo, es decir, todas las áreas que componen un programa de formación de docentes son éticas y políticas.

“Felipe me hace caer en cuenta que la ética no tendría que ser un elemento que se resalta desde un área. La ética está en todo el currículo. Es tecnología ética, investigación ética, es inglés y español ético, pedagogía lingüística ética, y es sociocultural ética”¹⁰.

Por tal motivo, se elimina la concepción explícita de ética y político en el nombre del área, ya que son aspectos que se deben enseñar y transversalizar en todos los procesos enseñanza-aprendizaje, y no es algo que le compete sólo a un área. Con esta conclusión se dan por finalizadas las sesiones con el profesor Felipe Martínez y con los profesores del programa.

Una vez los conceptos de la ética y la política quedaron claros, el coordinador decidió consultar la teoría e indagar sobre el porqué la creación de un área sociocultural cuando existen unas características más amplias en la formación bilingüe. Y más aún, porqué la creación de un área con tanto enfoque en el aspecto comunicativo. Por consiguiente, empezó a consultar toda la teoría de Hernández y Valdez (2010), la cual señala los riesgos del modelo comunicativo en procesos de formación cultural, ya que se puede fomentar procesos de enculturación al promover en los estudiantes la imitación de la cultura y la lengua que se está aprendiendo dejando a un lado su propia cultura. De igual manera, los cuestionamientos iban dirigidos a esa idea inicial de que los estudiantes debían asumir el

¹⁰ Entrevista realizada al docente Daniel Murcia Quintero, Director de la Licenciatura en Bilingüismo con énfasis en inglés. 29 de abril del 2019.

papel de extranjeros para tomar como modelo la lengua y la cultura del hablante nativo, papel que limitaba la diversidad de la lengua que se pretende enseñar y no la expone como lo que en realidad es, una lengua internacional. (Hernández y Valdez, 2010).

Tomando esta información como referencia se llega a la conclusión en ese momento de que, si se habla de un área sociocultural, el término no incluye todos los procesos a los que se quería llegar e impactar. Por consiguiente, se empieza a considerar la interculturalidad como un constructo, es decir, como un término que abarca muchos procesos a partir de la idea que se tenía de convertir la Licenciatura en un programa bilingüe. Este constructo lo crea el coordinador Daniel Murcia Quintero tomando como base diferentes postulados teóricos (Bravo, Escobar y Rivera, 2002; Bryam, 1997; De Carlo, 1998; Doudin y Martin, 1992; Galindo, Loaiza y Botero, 2013; Geoffroy, 2001; Nussbaum, 2012 y Walsh, 2009) en contraste con algunos argumentos y posiciones que surgieron de las reflexiones de los profesores del programa. El resultado de todo este proceso deja en evidencia de que la interculturalidad debe ser un constructo transversal presente en todas las áreas, aspecto que no se consideraba en el área sociocultural ya que era un área aislada del programa.

Adicional a esto, la interculturalidad tiene un sentido político ya que se tiene en cuenta las leyes, las resoluciones y los decretos que están relacionados con la educación bilingüe especialmente en el contexto colombiano y abarca estrategias pedagógicas que permite una interacción entre conocimiento, lengua y cultura de los docentes que se encuentran en formación en un programa de educación superior. Es por esto que, la interculturalidad, se convierte en un elemento fundamental dentro del programa, el cual busca crear un sentido de empatía y sensibilización hacia otras culturas para lograr un enriquecimiento cultural abordando un enfoque crítico de la interculturalidad funcional, el cual le permite al

individuo bilingüe cuestionar su propia cultura y la cultura que aprende, para de esta manera, reconocer las diversas formas de saber, ser y vivir.

Luego de hacer una reflexión profunda en estos aspectos, el coordinador logró constatar que el factor sociocultural era sólo un elemento de la interculturalidad. Por tal motivo, se establece que el área sociocultural no debería enfocarse sólo en una característica, sino que debería trabajar todo el constructo, y por medio de eventos, actividades, y labores se iban uniendo todas esas características que el coordinador quería se resaltaran desde el área hacía el programa. Para lograrlo, el coordinador les solicitó a los docentes de asignaturas como francés el programa de dicha materia para conocer de qué manera se reconocía el área Sociocultural, Ético-Política, ya que habían características que no se podían evidenciar acerca de cómo influía el aprendizaje de una lengua francesa en la otra lengua inglés.

También, se les solicitó a los docentes que impartían la asignatura de inglés básico información a través de preguntas como: ¿cómo se ve en su materia el área Sociocultural, Ético-Política? A lo cual algunos docentes respondían cosas como: un día leímos un texto o un fragmento de un libro que hablaba del ciudadano como sujeto político entre otras respuestas que denotaban que los componentes del área no estaban funcionando de manera correcta en las materias que comprendían el programa y el área. Dentro de las materias que hacían parte del área Sociocultural, Ético-Política estaban: Francés I, II, III, IV, Antropología General, Civilización Anglófona, Constitución Política, Administración Educativa y Sociología Educativa.

Es por esto que, el director del área crea una propuesta dirigida a todos los docentes en especial a los docentes a cargo de las materias que pertenecían al área, en la cual se resaltaba la importancia de hablar de interculturalidad de una manera más amplia y del porqué cambiar el nombre del área. Esta propuesta fue apoyada por el profesor encargado

de la asignatura Administración Educativa, Luis Gildardo Rivera, quien aportó unas reflexiones personales acerca del área, en las que menciona la relevancia de ésta en los procesos de enseñanza-aprendizaje dentro de un programa con proyección bilingüe.

Esta propuesta fue antes de la acreditación de la Licenciatura en Bilingüismo con énfasis en inglés para construir un plan de estudio. Todos estos acontecimientos se llevaron a cabo entre los años 2013 y 2015. En este proceso también se incluye que la actividad cultural conocida como la “Kermesse” cambia de nombre a Diglosia, con el fin de tener en cuenta los diferentes aspectos culturales de la lengua materna (español) y la lengua extranjera (inglés).

En el año 2016, la Resolución 02041 del MEN (Ver anexo 3: Resolución 02041 de 2016) determina una caracterización para la renovación del registro calificado del programa, para lo que se requirió una reformulación del plan de estudios y del nombre del programa, generando un nuevo proceso de actualización de las áreas de la Licenciatura, en la cual se debía considerar una nueva concepción de formación integral en la educación superior en Colombia. Por tal motivo, la Licenciatura en Bilingüismo se adhiere a las políticas de formación integral establecidas en el Plan de Desarrollo Institucional (PDI) 2009-2019 de la Universidad Tecnológica de Pereira (Ver anexo 4: Plan de Desarrollo Institucional), dando relevancia al tercer objetivo, el cual se enfoca en la Formación Integral, El Desarrollo Social e Intercultural y el Acompañamiento Institucional. De esta manera, el área debe articular las propuestas existentes con los proyectos del PDI, a través de diferentes acciones para generar un impacto a nivel institucional, regional y social por parte de todas las personas que conforman la comunidad académica de la Universidad. Estas acciones están reflejadas en los proyectos de extensión de carácter cultural coordinados por

SISTEMATIZACIÓN DEL ÁREA INTERCULTURAL DE LA LBI DE LA UTP

estudiantes y docentes de la Licenciatura, los cuales han generado un impacto positivo en toda la comunidad estudiantil.

Debido a los cambios que generó la Resolución 02041 sobre el perfil que debe tener un estudiante de la Licenciatura en Bilingüismo, también, se debía considerar el enfoque que se tenía de los aspectos culturales en las asignaturas del programa. Es por esto que, el profesor Daniel Murcia Quintero hace una propuesta en la cual, por primera vez, los estudios no sólo estarían dirigidos al aprendizaje de una lengua, sino también al aprendizaje de la otra lengua. Esta propuesta tiene un doble enfoque en el cual se reconoce el aspecto comunicativo que hacía parte del área Sociocultural sin dejar a un lado la competencia intercultural, la cual permite un acercamiento a otra cultura reconociendo las semejanzas y diferencias de la cultura inglesa con la cultura propia. Y en vista de que la característica sociocultural se reconoce como una competencia de la interculturalidad, el área se denomina en adelante como Área Intercultural.

El área intercultural de la Licenciatura en Bilingüismo con énfasis en inglés contribuye al plan de estudios incrementando la exposición cultural por medio de un número de créditos que deben cursar los estudiantes en asignaturas como: Cultura hispanoamericana I y II, Cultura anglófona I Y II y Comunicación Intercultural; las cuales permiten espacios de profunda reflexión a través de la exposición a discusiones académicas, materiales didácticos e investigaciones desde un enfoque crítico-reflexivo acerca de la interacción entre la cultura propia y las culturas que pertenecen a otras comunidades.

Las imágenes 1 y 2 muestran la diferencia del plan de estudios número 7 del programa Licenciatura en Lengua Inglesa y el plan de estudios 1 de la Licenciatura en Bilingüismo con énfasis en inglés en relación con Lengua I y Cultura I con Lengua II y Cultura II.

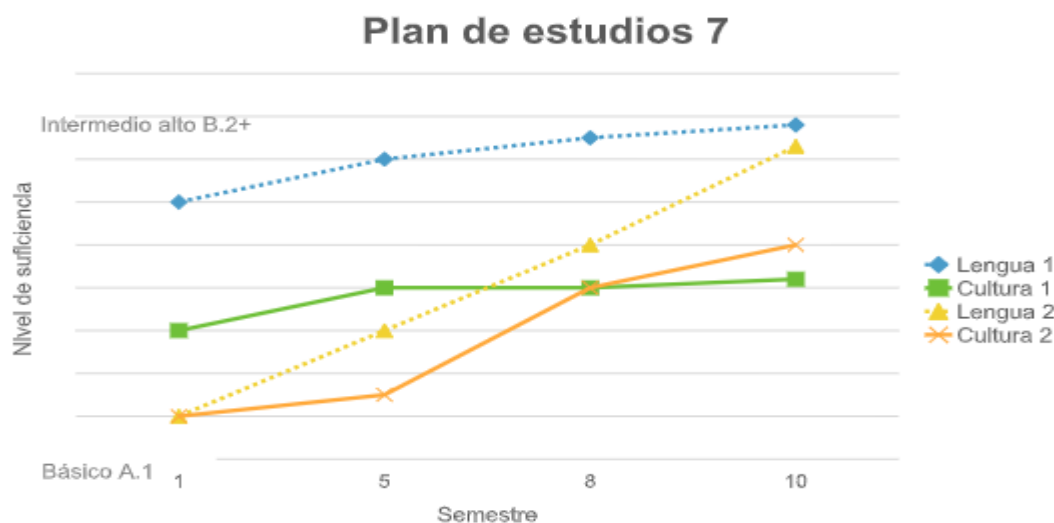


Ilustración 11

Plan de estudios 7

La imagen 1 grafica el progreso del conocimiento de los estudiantes con respecto a las lenguas y las culturas a través de los 10 semestres que cursan durante su formación. En esta figura se puede ver que los estudiantes ingresaban con conocimientos de producción y comprensión en las 4 habilidades (escritura, escucha, lectura y habla) en su lengua materna (L1), la cual iban mejorando en el transcurso de su formación profesional, pero en aspectos culturales carecían de información. Caso contrario con la otra lengua (L2), los estudiantes ingresaban con bajos niveles de producción y comprensión en ésta, pero al finalizar su formación, igualaban su lengua materna y superaban los conocimientos culturales de la otra lengua en comparación con su lengua materna. Esto alertó a los docentes, ya que el programa se quería proyectar como un programa bilingüe, pero no se estaba dando debido al plan de estudios que se implementaba. Por tal motivo, los docentes consideraron la posibilidad de ampliar la cantidad de exposición de un español con alto nivel académico en el programa teniendo como eje la interculturalidad.

SISTEMATIZACIÓN DEL ÁREA INTERCULTURAL DE LA LBI DE LA UTP

La imagen 2 demuestra que incluyendo más asignaturas como Comunicación oral y escrita I y II y las asignaturas anteriormente mencionadas, las cuales tienen perspectivas bilingües y culturales y promueven el desarrollo de la competencia intercultural, incrementan de forma equitativa todas las características de ambas culturas, la materna y la extranjera en un proceso similar y crítico.



Ilustración 12

Plan de estudios 1

Una vez conformada el área intercultural basada en la interculturalidad funcional mencionada anteriormente y tomando en consideración el desarrollo de la competencia intercultural de los docentes en formación, se plantean unos principios adaptados del marco propuesto por Byram (1997), el cual se asemeja a las competencias generales establecidas en el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (2001). Los principios generales del área intercultural son:

SISTEMATIZACIÓN DEL ÁREA INTERCULTURAL DE LA LBI DE LA UTP

- La dimensión sociocultural es transversal en el proceso intercultural de aprendizaje de sujetos bilingües quienes están en proceso de desarrollo de sus competencias como docentes de lengua inglesa.
- El enfoque se basa en promover la interacción, reconociendo la cultura materna del estudiante como punto de partida para la interpretación de las formas de actuar y existir de los otros. Se incentiva a que el aprendiz actúe de forma correcta en una transacción de orden intercultural según sus normas implícitas y explícitas de una situación social determinada en un contexto social concreto.
- Se promueve la reflexión en torno a la diferencia, los estereotipos y los prejuicios para profundizar en el conocimiento de unas culturas y los contrastes que las caracterizan.
- Se materializa de manera comunicativa y pragmática. Los comportamientos verbales y no verbales son identificados y adaptados según la cultura del interlocutor.
- Pretende no dar prioridad a una cultura específica, más bien se centra en un método general adaptable para cualquier lengua o cultura.
- Reconoce cuatro dimensiones por desarrollar: 1) el saber ser (actitudes y valores), 2) saber aprender (destrezas interculturales), 3) saberes (conocimientos declarativos), y 4) saber hacer (reconocimiento crítico cultural).

El área intercultural también cuenta con unos objetivos establecidos, los cuales son:

- Comunicar los mecanismos transversales para fomentar el desarrollo intercultural del programa.

SISTEMATIZACIÓN DEL ÁREA INTERCULTURAL DE LA LBI DE LA UTP

- Contribuir a la construcción de la interculturalidad como política educativa emergente de la Universidad Tecnológica de Pereira.
- Gestionar propuestas académicas que promuevan el discurso argumentando y crítico como características de la competencia intercultural de profesores en formación y sujetos bilingües.
- Promover el desarrollo de procesos, proyectos y actividades que permitan incentivar la alteridad en función de trascender la formación de prejuicios culturales por medio del reconocimiento de la diferencia y la aceptación del otro.
- Asegurar la discusión y reflexión continua sobre el proceso y el estado de las competencias interculturales de los estudiantes del programa para evadir la estereotipación y generalización como referentes para interpretar lo que constituye la cultura de la otra lengua.

El área intercultural posee diversos productos, entre los que se incluye proyectos de extensión y actividades culturales que surgen como una propuesta de algunos estudiantes y docentes del programa ante las posibles necesidades que éstos identifican en el programa. Estos proyectos son liderados por estudiantes, asumiendo un rol de coordinadores. Los proyectos que han sido parte del área intercultural son:

- Let's Talk: Club de conversación que promovía la competencia oral de los estudiantes de la Licenciatura y personas externas del programa. Inicia en el año 2012 bajo la coordinación del estudiante Daniel López.
- Lit Up: Club de sesiones literarias en español e inglés para estudiantes de la Universidad Tecnológica de Pereira. Las sesiones tenían como objetivo promover la lectura como

una actividad placentera y habilidad lingüística por mejorar. Las sesiones se llevaron a cabo en el año 2014 bajo la coordinación del estudiante Juan Manuel Martínez

- English Outdoors: Programa de inmersión en inglés que ofrece a los estudiantes de la Licenciatura la oportunidad de practicar y mejorar las habilidades lingüísticas, comunicativas e humanísticas a través de un campamento de inmersión de 2 días. El programa inició actividades en el año 2014 y era coordinado por las docentes Anny Rodríguez, Claudia Cárdenas e Isabel Sánchez de la Licenciatura en Lengua Inglesa de la UTP, en conjunto con un equipo de estudiantes con un nivel alto de desempeño en la Licenciatura.
- Roll Stage: Grupo de teatro en lengua inglesa en el que se promovía la exploración corporal, la improvisación, la interpretación y creación de textos por medio de una guía pedagógica teatral. Roll Stage desarrolló sus actividades en el año 2014 bajo la coordinación de la estudiante Roxana Giraldo Vallejo.
- Diglosia: Jornada académica del programa que procura por la integración de la totalidad de los estudiantes y docentes en un espacio de diversas actividades desarrolladas por los miembros de las diferentes asignaturas de la Licenciatura. La propuesta surge como actividad que proponen las asignaturas de francés y luego se incluye todas las áreas del programa. Este proyecto inicia desde el año 2013 hasta la actualidad. Los coordinadores de la jornada son el profesor Daniel Murcia Quintero y la profesora Diana Patricia Patiño.
- “The Babb(ə)ling Club” Join us to talk: Es un club de conversación, en el cual se brinda un espacio a todos los estudiantes de la universidad, especialmente a los estudiantes del

programa Licenciatura en Bilingüismo con énfasis en inglés, la oportunidad de colocar en práctica su competencia comunicativa de una manera dinámica, divertida y significativa en contextos tanto sociales como culturales. Inicia en el año 2018 bajo la coordinación de la estudiante Olga Tatiana Rhenals.

- Academic Writing Assistance Center (AWAC): Es un espacio para los estudiantes del programa de Licenciatura en Bilingüismo que requieran apoyo en la composición de sus textos en lengua inglesa. Inicio en el año 2018 bajo la coordinación de la Profesora Nora Marulanda y los estudiantes David Andrés Lasso, Juan Manuel Martínez y Yesenia Osorio.

En relación con los proyectos de investigación del área intercultural, se encuentra PostScript. Este proyecto de investigación es acerca del análisis de la conciencia intercultural a través de la implementación de la revista PostScript de la Licenciatura en Lengua Inglesa. Código CIE: 1-15-9. Este proyecto empezó en el año 2008 bajo la coordinación del profesor Daniel Murcia Quintero y sigue vigente en la actualidad animando a los estudiantes a publicar sus escritos en la lengua que ellos deseen ya sea en español, inglés o francés las cuales están categorizadas en tres ejes principales: Cultural, Académica y Tecnológica.

Después de todo este proceso, se logró tener en el área intercultural asignaturas que comprenden la relevancia de la interculturalidad y se inicia un ejercicio de seguimiento llamado: “Malla para análisis sobre interculturalidad”. Esta malla se creó con el fin de que cada asignatura reflexionara acerca de la inclusión de elementos interculturales dentro la materia, y si éstos se cumplen o no con el fin de establecer un plan de acción para lograrlos en el caso de que dichos aspectos no estuvieran incluidos. En ese ejercicio, se les

preguntaba a todos los docentes del programa acerca de cómo sus asignaturas aportaban e integraban al componente intercultural. Esto se logró evidenciar, ya que el coordinador Daniel Murcia logró transformar todo el constructo de interculturalidad en elementos observables en una clase a través de esta malla. El trabajo de los docentes era determinar si eso se observaba o no. La malla estaba compuesta por estrategias pedagógicas basadas en un autor específico, la descripción de esa estrategia, seguida de unas preguntas acerca de si ésta se desarrollaba en la asignatura o no, cómo se evidenciaba, por último, el plan de acción que el docente llevaría a cabo en caso que de que no implementara dicha estrategia.

El ejercicio etnográfico realizado en este segundo capítulo fue fundamental para lograr el recorrido histórico del área intercultural, ya que éste contribuyó a la recopilación de toda información relacionada al área desde su creación en la Licenciatura en Lengua Inglesa, pasando por los diferentes nombres que tuvo el área, los cambios dentro del área en relación con sus lineamientos y fundamentaciones teóricas, la alineación con el PDI de la Universidad, las actividades y proyectos que se realizaron dentro del área y las personas que han coordinado el área intercultural. Por lo tanto, el recorrido histórico permitió conocer toda la historia y las etapas del área intercultural a través de entrevistas y documentos compartidos por la Dirección de la Licenciatura en Bilingüismo con énfasis en inglés y el docente Daniel Murcia Quintero, y las implicaciones que generó las diferentes transiciones por las cuales pasó el área intercultural para constituirse como un área con fundamentos teóricos y unos lineamientos claramente establecidos.

Teniendo en cuenta toda la información obtenida durante este proceso, se puede concluir varios aspectos relevantes del recorrido histórico del área intercultural. Entre ellos está que la creación de un área intercultural es fundamental para desarrollar la competencia intercultural de los docentes en formación, ya que esta permite reconocer no sólo la

importancia de estar en contacto con su propia lengua y cultura, sino también con diferentes lenguas y culturas. Por consiguiente, se logra un avance significativo en la construcción de una identidad en la cual se valora la lengua y cultura inherente con la que se aprende.

Aspecto esencial en un programa de educación superior para la formación de licenciados en Colombia.

Adicional a esto, se pudo evidenciar la importancia de constituir un área bajo unos postulados teóricos, ya que éstos permiten establecer unos principios y objetivos definidos desde el área hacia la Licenciatura en Bilingüismo en relación con la formación de docentes. Estos principios y objetivos proporcionan la información necesaria para orientar al perfil profesional de un licenciado en bilingüismo. Por lo tanto, dicha orientación contribuye al reconocimiento cultural que se encuentra presente en la educación para un bilingüismo en Colombia estableciendo una relación entre conocimiento, lengua y cultura para fomentar el respeto por la diversidad y el diálogo intercultural en el cual el bilingüismo es uno de los logros que se pretende a nivel nacional.

Por último, se concluye que el recorrido histórico permitió conocer el propósito del área intercultural de promover actividades y proyectos culturales que contribuyen a la responsabilidad social y cultural de la Licenciatura en Bilingüismo con énfasis en inglés. De esta manera, el área se alinea con el Proyecto de Desarrollo Institucional (PDI) de la Universidad Tecnológica de Pereira con el fin de aportar al desarrollo humano, profesional e integral de los docentes en formación y de toda la comunidad universitaria.

Las sugerencias de este segundo capítulo son producto del proceso historiográfico realizado para lograr describir todos los hechos ocurridos durante la consolidación del área intercultural de la Licenciatura en Bilingüismo con énfasis en inglés de la Universidad Tecnológica de Pereira. Las siguientes sugerencias expresan opiniones personales de la

investigadora, las cuales podrían servir para mostrar y clarificar lo que se encontró durante la investigación. Dichas recomendaciones van dirigidas a las personas que están directa o indirectamente relacionadas con el área intercultural. Entre esas personas se incluye la Dirección del programa, docentes, y estudiantes.

4.2 Recomendaciones

4.2.1 Recomendaciones para la dirección del programa Licenciatura en Bilingüismo. La primera recomendación que se sugiere es para la Dirección del programa acerca de documentar toda la información relacionada al área intercultural. Esto incluye eventos, actividades culturales, y proyectos de extensión e investigativos, ya que en algunos casos la información podría tender a ser subjetiva y basada en datos memorísticos por parte de los actores involucrados en ellos.

4.2.2 Recomendaciones para los docentes del programa. Para los docentes, se sugiere involucrar en sus asignaturas el componente intercultural independientemente si su materia hace parte o no del área intercultural, ya que la lengua y la cultura son aspectos que se complementan en el aprendizaje de otra lengua. También se sugiere tener en consideración la lengua materna del estudiante, sin llegar a cohibir a éste por su utilización dentro del aula de clase, ya que los estudiantes se encuentran en un programa de formación bilingüe donde su primera lengua (L1) le ayuda a comprender la segunda (L2).

4.2.3 Recomendaciones para los estudiantes. Por último, se les sugiere a los estudiantes hacer un constante ejercicio de reflexión, el cual les permita desarrollar el respeto, la tolerancia, la comunicación y el enriquecimiento mutuo cultural entre su cultura y la cultura que están aprendiendo. Todo esto desde un enfoque que les permita reconocerse como sujetos provenientes de una cultura que posee unas características y unas tradiciones valiosas que pueden contribuir a la transformación de las relaciones entre culturas para lograr una sociedad en la cual no existan barreras, estereotipos ni exclusión, si no que exista una sociedad donde se valore y fomente la diversidad cultural.

5 La Kermesse como una Propuesta de Interculturalidad en la Licenciatura en Bilingüismo con Énfasis en Inglés

Cuando se habla de cultura no sólo se habla de una comunidad, su lengua y su etnia, sino también de sus diversas expresiones culturales como la música, la gastronomía, el arte, entre otros elementos que son igualmente representativos de dicha cultura. Es por eso, que en este tercer capítulo se abordará uno de los eventos culturales más importantes del programa Licenciatura en Bilingüismo con énfasis en inglés de la Universidad Tecnológica de Pereira, denominado *La Kermesse*. Este evento se documentará desde su surgimiento y desarrollo hasta los cambios que tuvo durante su constitución, las personas a cargo de su organización, los participantes, la población a la cual estuvo dirigida y las actividades culturales que se realizaron durante sus diferentes versiones.

La descripción de este evento cultural se logró a través de entrevistas a los organizadores y participantes involucrados en las actividades, también se contó con documentos compartidos por parte de la Dirección del programa Licenciatura en Bilingüismo con énfasis en inglés de la Universidad Tecnológica de Pereira, y los registros fotográficos y documentales de la oficina de comunicaciones de la Universidad Tecnológica de Pereira. Toda la información obtenida fue fundamental para lograr una recopilación detallada de los acontecimientos que se presentaron durante la creación, transformación y culminación de este importante evento cultural dentro de la Licenciatura en Bilingüismo con énfasis en inglés y dentro del área intercultural.

5.1 La Kermesse

La Kermesse nace en el año 2012 bajo la dirección de la profesora Diana Patricia Patiño, luego de que se llevaran a cabo una serie de actividades –o festivales- dentro del programa los cuales se consolidaron luego como el evento cultural oficial “*La Kermesse*”.

Las propuestas académicas y culturales inician en el año 2006 cuando la profesora Diana Patricia Patiño ingresa como docente de francés en la Licenciatura en Lengua Inglesa y organiza una serie de actividades culturales las cuales eran denominadas festivales. Estos festivales eran diferentes en cada semestre y por ende, tenían una temática diferente. El primer festival que se realizó fue el Festival Francés, el cual expuso aspectos relacionados a la cultura francesa tales como: personajes representativos, expresiones árticas y demostraciones gastronómicas. Después de este festival, se hizo el Festival Gastronómico, el cual eran pequeños puestos de comida francesa con los platos tradicionales y los dulces más representativos de esta cultura.

Luego se organizó el Festival de Teatro, el cual tuvo muestras teatrales en inglés y francés; finalmente, se concluye con el Festival de la Canción, en el cual participaron estudiantes de la Licenciatura en Lengua Inglesa y estudiantes de otros programas de la Universidad Tecnológica de Pereira con canciones en inglés y francés, pero debido a los problemas logísticos que se presentaron en cuanto a la reserva del auditorio Jorge Roa Martínez para llevar a cabo los dos últimos festivales, se decidió no volver a solicitar este espacio. Adicional a esto, la directora del Departamento de Bellas Artes y Humanidades, la Profesora Claudia Mónica Londoño, sugirió que las asignaturas del área de inglés debían unirse a este evento a través de propuestas y actividades culturales. Es por esto que, ante el incremento de la participación docente y estudiantil, la profesora Diana Patricia Patiño propone que para el siguiente semestre el día 28 de noviembre del año 2012 hacer una

actividad cultural que posteriormente se denominaría *La Kermesse*, la cual estaría a cargo de los docentes de inglés y francés (Ver anexo 5: *La Kermesse*).

El objetivo de *La Kermesse* era difundir y acercar a los estudiantes de la Licenciatura en Lengua Inglesa y a la comunidad universitaria en general a vivir de cerca las diversas manifestaciones artísticas, culturales y gastronómicas de la cultura francesa y anglófona. Debido a que se contaba con más participación para la primera versión de *La Kermesse*, fue necesario solicitar un permiso al Consejo de la Facultad de Bellas Artes y Humanidades para permitir la implementación de un juego diseñado por la profesora Dolly Ramos y un grupo de estudiantes, los cuales necesitaban dibujar en la plazoleta al lado del parque de las palmas una rayuela en forma de caracol. En el permiso también se solicitaba contar con una disponibilidad horaria desde las 8:00 a.m. hasta las 6:00 p.m. con el fin de llevar a cabo las diferentes presentaciones de teatro, cocina, música y juegos. Esta primera versión se hizo en las escalinatas de la Facultad de Bellas Artes y Humanidades a excepción del juego que se implementó en un espacio de la plazoleta de la Facultad y contó con una logística muy completa, la cual estuvo a cargo de la decoración, la distribución del espacio de cada una de las mesas para la comida y los requerimientos de los actores y cantantes.

Para la segunda versión de *La Kermesse*, en la cual ya estaba integrada el área de inglés, fue necesario contar con la disponibilidad de toda la plazoleta de la Facultad de Bellas Artes y Humanidades. Una vez integrada el área de inglés, se pudo evidenciar que ésta les aportó a las siguientes versiones de *La Kermesse* un sentido más académico, ya que está incluía en la jornada cultural actividades tales como: concurso de ortografía, exposición de historietas y comics, y finalmente, un espacio en el cual los estudiantes de últimos semestres compartían su experiencia en la práctica docente con los estudiantes de semestres iniciales desde una perspectiva dinámica y significativa.

5.1.1 Surgimiento de Diglosia. Como se mencionó en el anterior capítulo, debido al acompañamiento del profesor Daniel Murcia Quintero en la actividad cultural *La Kermesse*, la coordinación del programa de Licenciatura en Lengua Inglesa, determina que el profesor Daniel Murcia Quintero sea el encargado de coordinar el área del área Sociocultural, Ético-Política desde el año 2012 y desde ese momento *La Kermesse* empieza a tener una serie de cambios que la empiezan a convertir poco a poco en el evento cultural Diglosia.

Con este cambio se pretendía darle una estructuración más definida a la actividad cultural, ya que *La Kermesse* partía desde los gustos de los participantes sin ningún propósito claramente establecido. Es por esto que, la primera versión del evento Diglosia se lleva a cabo el 21 de octubre del año 2014. En esta versión se incluye a los docentes de todas las asignaturas del programa de Licenciatura en Lengua Inglesa como homenaje a los 10 años del programa y cuenta con una participación de más de 250 estudiantes de la Licenciatura en Lengua Inglesa y con la fundación Crisol.

Esta primera versión se llevó a cabo en dos jornadas. La primera jornada inició desde las 8:00 a.m. hasta las 12:00 p.m. en el auditorio del bloque Y. En este auditorio se llevaron a cabo obras de teatro en inglés y español, dramatizaciones de mitos y leyendas colombianos, y dos conferencias. La primera de ellas estuvo a cargo del Magister Eduardo Antonio Pérez acerca del juego y su impacto en el aprendizaje y la segunda conferencia fue acerca de vinos franceses por la profesora Sonia Chujfi de la Fundación Universitaria del Área Andina.

La segunda jornada inició desde el mediodía hasta las 4:00 p.m. en las escalinatas de la Facultad de Bellas Artes y Humanidades, durante esta jornada los participantes tuvieron la oportunidad de disfrutar de la feria gastronómica francesa, la cata de vinos y degustaciones

SISTEMATIZACIÓN DEL ÁREA INTERCULTURAL DE LA LBI DE LA UTP

a cargo de la profesora Sonia Chujfi de la Fundación Universitaria del Área Andina, la profesora de francés Flavie Manceau Marin y los estudiantes de la Licenciatura en Lengua Inglesa de la Universidad Tecnológica de Pereira.

Para esta versión también se incluyó la interpretación de canciones en lengua de señas, *La Kermesse* con sus juegos y actividades culturales, un túnel literario cargo de la revista PostScript. Para concluir la jornada de la tarde, se contó con la participación de invitados como AIESEC y el Centro Colombo Americano de Pereira, quienes realizaron actividades como el circuito de observación y el taller de capacitación en materiales didácticos de la embajada americana para la enseñanza de la lengua inglesa.

Después del éxito de la primera versión de Diglosia, el profesor Daniel Murcia y la profesora Diana Patiño deciden hacer la segunda versión el día 14 de mayo del 2015 con la intención de sumarse a la toma pacífica “Crear y Recrear paz”. Esta segunda versión se desarrolló en las salas magistrales del bloque Y desde las 8:00 a.m. hasta las 04:00 p.m.

En esta versión, se realizaron actividades dentro del auditorio como lo fueron obras de teatro en inglés, francés y español realizadas por los estudiantes de inglés avanzado de la Licenciatura en Lengua Inglesa, las cuales le permitieron al público disfrutar y reír con personajes de importantes películas del cine inglés como lo fue la obra de teatro “Harry Potter”. De igual manera, el público pudo gozar con el concurso “La Voz UTP”, el cual logró llenar casi la totalidad de la capacidad del auditorio del bloque Y gracias a las canciones que interpretaron los estudiantes tanto del programa Licenciatura en Lengua Inglesa como el resto de programas que pertenecen a la Universidad Tecnológica de Pereira. Al final del concurso “La Voz UTP”, se anunció a la ganadora, la cual obtuvo una estatuilla del evento y la suma de cien mil pesos colombianos. Por otro lado, los estudiantes

de francés a cargo de la profesora Diana Patiño deleitaron a la comunidad universitaria a la salida del auditorio con muestras gastronómicas de diferentes países de habla francesa.

Con dos versiones anteriores de Diglosia consideradas satisfactorias por los estudiantes y docentes del programa Licenciatura en Lengua Inglesa, Diglosia logró posicionarse en la Universidad Tecnológica de Pereira como un evento creativo e innovador que reconoce la interculturalidad debido a las diferentes temáticas de las actividades que se llevaban a cabo durante las dos jornadas y a las maneras de comunicarse con los participantes en éstas. Con esto en mente, el equipo organizador de Diglosia plantea para la tercera versión el día 24 de noviembre de 2015 dividiendo el evento en dos franjas. La primera franja fue de carácter académico, por consiguiente, los estudiantes de asignaturas como Discurso Académico, Práctica Autónoma y francés compartieron sus experiencias durante el segundo semestre del año 2015 en dichas asignaturas. A diferencia de la primera franja, la segunda franja contó con *La Kermese* y sus actividades culturales en inglés y francés, las cuales les ilustraron y divirtieron a más de 30 niños de la fundación Crisol y a la comunidad universitaria a través de juegos y demostraciones artísticas.

Esta tercera versión de Diglosia tuvo una participación de alrededor de 330 personas de diferentes programas de la Facultad de Bellas Artes y Humanidades y de la Universidad Tecnológica de Pereira (Ver anexo 6: Informes de la oficina de comunicaciones de la Universidad Tecnológica de Pereira).

Hasta la tercera versión del Diglosia se contó con la actividad cultural *La Kermese*, pero debido al plan de estudios número 1 de la Licenciatura en Bilingüismo con énfasis en inglés, la profesora Diana Patricia Patiño pasó de ser la profesora de francés para ser la profesora de la asignatura Cultura Hispanoamericana I y II.

SISTEMATIZACIÓN DEL ÁREA INTERCULTURAL DE LA LBI DE LA UTP

Luego de la tercera versión de Diglosia, no se llevó a cabo más versiones en los dos semestres del año 2016 ni en el primer semestre del año 2017, ya que el área Sociocultural, Ético-Política estaba diseñando sus fundamentaciones teóricas y los lineamientos que la convertirían en el área intercultural. De igual manera, el programa estaba haciendo los respectivos ajustes en cuanto a los requerimientos de la Resolución 02041 del año 2016 del Ministerio Nacional de Educación para obtener el registro calificado y pasa el programa de ser conocido como Licenciatura en Lengua Inglesa para denominarse Licenciatura en Bilingüismo con énfasis en inglés. Por tal motivo, el programa se encontraba haciendo los cambios necesarios para obtener la acreditación en alta calidad y se dejó este evento cultural a la espera de una versión cuarta que incluyera todos los cambios que se estaban realizando dentro del área intercultural y dentro del programa.

Después de los ajustes que se llevaron a cabo entre el año 2016 y 2017, la profesora Diana Patiño siguió a cargo de las actividades culturales de Diglosia haciendo algunas adaptaciones a los contenidos, es por esto que, las temáticas y actividades que se realizaban teniendo en cuenta la cultura francesa y todo lo que ésta encierra, desaparecen y se empieza a tener en cuenta los contenidos de la asignatura Cultura Hispanoamericana I y II. Por lo tanto, para las siguientes versiones de Diglosia, se empieza a hablar de temas como el descubrimiento de América, las diversas culturas indígenas de Latinoamérica y todo aquello que evidenciara los temas vistos en las clases de dicha asignatura.

Para la cuarta versión de Diglosia, la cual se llevó a cabo el día 10 de noviembre del año 2017, se estableció una serie de características como lo fueron 70 equipos de trabajo conformados por grupos de 3 a 4 estudiantes, los cuales se encargarían de hacer un montaje de acuerdo a un tema específico asignado por la docente Diana Patiño, en el cual debían incluir elementos como historia, arte, literatura o gastronomía. Los estudiantes que

conformaron los grupos de trabajo debían diseñar un pendón con la información correspondiente a su exposición y un recordatorio tanto tangible como gastronómico. El trabajo realizado por los estudiantes se reflejó en una nota académica asignada por la profesora Diana Patiño.

Para esta versión, también se contó con la participación de algunos estudiantes que asistieron a una salida académica con la profesora Diana Patiño, la cual consistió en una serie de visitas a museos en la ciudad de Bogotá y recorridos en la ciudad de Villa de Leyva. Con esta salida académica, se pretendió que los estudiantes conocieran de cerca la historia de la colonia y pudieran compartir su experiencia en la cuarta versión de Diglosia. Por consiguiente, esta cuarta versión se llevó a cabo en tres franjas con sesiones concurrentes (Ver anexo 7: Cronograma de actividades diglosia).

La primera franja inició a las 8:00 a.m. con una charla magistral a cargo de la rectora del Instituto Kennedy, Berta Clemencia Jaraba, quien compartió con todos los asistentes sus conocimientos acerca de la transición hispanoamericana a lo que se conoce en la actualidad como Latinoamérica. Luego de 9:00 a.m. a 9:40 a.m. se dio paso a la siguiente charla magistral del día a cargo del profesor Silverio Budagama Tamaniza, quien es indígena de la comunidad Embera Chamí, y compartió sus opiniones acerca del concepto de interculturalidad desde la comunidad Embera Chamí y las conexiones que existen con la enseñanza del español en su comunidad. Alrededor de las 9:45 a.m. hasta las 10:15 a.m. se realizó un panel de discusión acerca de interculturalidad y la enseñanza de lenguas entre los ponentes se encontraba los estudiantes de Licenciatura en Bilingüismo Jefferson Martínez y Daniel Ceballos, la docente Martha Doris y el profesor Daniel Murcia Quintero, coordinador del área intercultural del programa. Para cerrar esta primera franja en las escalinatas del bloque 12, los integrantes de la revista PostScript realizaron una actividad

llamada Bilinstagram, en la cual los estudiantes colocaban a prueba sus conocimientos acerca de bilingüismo.

La segunda franja contó con la proyección del documental “Kumandó como un río de chaquiras”, el cual fue presentado por uno de sus productores, el profesor Jhon Harold Giraldo de la escuela de español y comunicación audiovisual. También en la segunda franja, los asistentes pudieron conocer y disfrutar los todos aspectos relacionados a la cultura hispanoamericana, en los cuales se incluía la pintura, la arquitectura, la gastronomía y las fiestas nacionales a cargo de los estudiantes de la asignatura Cultura Hispanoamericana I y II. De esta manera, los participantes al evento podían disfrutar de un recorrido histórico y gastronómico de las diferentes culturas hispanohablantes y de la época de la colonia.

Finalmente, en la tercera franja, se llevaron a cabo presentaciones a través de infografías históricas acerca de los métodos de enseñanza de lenguas por los estudiantes de la asignatura Seminario de Lingüística Aplicada. De igual forma, el grupo de la asignatura Sociolingüística realizó una serie de presentaciones acerca de diferentes las investigaciones sociolingüísticas y se cerró la jornada a las 04:00 p.m. con un ejercicio de reflexión por parte de los estudiantes del programa Licenciatura en Bilingüismo sobre la práctica docente en primaria y secundaria.

Aunque la cuarta versión de Diglosia se desarrolló satisfactoriamente en las tres franjas según la organización al evento, la participación por parte de docentes y estudiantes del programa no fue la esperada, ya que la mayoría de estudiantes de la Licenciatura en Bilingüismo no pudieron participar de las actividades programadas porque los docentes continuaron con la normalidad académica de ese día. Por tal motivo, la profesora Diana Patiño consideró que el evento cultural Diglosia podía ser organizado y presentado en otro

espacio. Por tal motivo, Diglosia fue trasladado de la Universidad Tecnológica de Pereira al Instituto Kennedy en Pereira.

En este Instituto se realiza la quinta versión en el mes de mayo del 2018 y sexta versión en el mes de octubre del mismo año. En estas versiones, se tuvo en cuenta los mismos requerimientos que se establecieron para la cuarta versión y se tuvo una gran participación de toda la jornada de primaria. En las dos últimas versiones de Diglosia, el instituto proporcionó el espacio de la cancha de baloncesto para que los estudiantes de la asignatura Cultura Hispanoamericana I y II pudieran realizar el montaje de sus presentaciones. A excepción de la quinta versión, la participación de los estudiantes de la asignatura Cultura Hispanoamericana I y II fue menor en la sexta versión, ya que para el segundo semestre del año 2018 la Universidad Tecnológica de Pereira se encontraba en paro y algunos estudiantes no quisieron participar del evento porque se encontraban desarrollando y apoyando las actividades que se llevaban a cabo durante el paro nacional. Sin embargo, casi el setenta por ciento de la totalidad de los estudiantes que pertenecían a la asignatura asistieron al evento cultural Diglosia en el Instituto Kennedy con sus presentaciones.

Debido a los diferentes contratiempos y malentendidos que se presentaron por el paro nacional y a la poca participación de algunos estudiantes, Diglosia no continuó como evento cultural en la Licenciatura en Bilingüismo con énfasis en inglés. Siendo la sexta versión la última versión que se realizó.

Se concluye entonces que un evento cultural puede nacer de una idea de compartir y exponer a las personas a vivir de una experiencia única como lo fue la creación de la actividad cultural *La Kermesse*. Gracias a esta idea de la profesora Diana Patricia Patiño, la Licenciatura en Bilingüismo y la comunidad universitaria pudieron disfrutar de diversos festivales que les permitieron a los coordinadores y espectadores disfrutar de un

intercambio cultural de la cultura hispanoamericana, francesa e inglesa en un espacio divertido, dinámico y académico.

La creación de *La Kermesse* fue indispensable para que se pudiera consolidar el evento cultural más grande que tuvo la Licenciatura en Bilingüismo: Diglosia. Diglosia fue un evento que les permitió a los estudiantes del programa de Licenciatura en Bilingüismo, a la comunidad universitaria y a la comunidad académica de la región rescatar conocimientos de las culturas hispanoamericanas desde sus diferentes aspectos. Diglosia también permitió que el área intercultural pudiera hacer importantes aportes en cuanto a la relevancia de hablar acerca de la enseñanza de diferentes lenguas y culturas en el contexto colombiano a través de los diferentes invitados con que contó este evento.

Adicional a esto, Diglosia fue un evento que tuvo un impacto significativo en las personas que organizaron y participaron de éste. Por consiguiente, las salidas académicas y la organización del evento, son elementos que fomentan experiencias educativas significativas en los participantes.

Este tercer capítulo cuenta con algunas sugerencias por parte de la investigadora. Las siguientes sugerencias son opiniones personales producto del proceso de investigación que se llevó a cabo después de obtener la información. En éstas también se incluye la opinión de algunos entrevistados.

Se sugiere retomar las actividades que permitan llevar a cabo más versiones de Diglosia, en las cuales se pueda contar tanto con toda la participación docente y estudiantil del programa Licenciatura en Bilingüismo. Adicionalmente, se sugiere más apoyo por parte de la dirección del programa Licenciatura en Bilingüismo con énfasis en inglés para las salidas académicas, ya que los participantes expresaron que éstas tuvieron un impacto muy

positivo en ellas debido a que podían vivir de cerca experiencias culturales que nunca habían imaginado vivir y que nunca iban a olvidar.

Por último, se sugiere que el programa Licenciatura en Bilingüismo con énfasis en inglés documentar toda la información de los posibles eventos culturales para lograr una mayor precisión en cuanto a los sucesos que se viven dentro de ésta. En esta documentación se podría incluir los trabajos realizados por los estudiantes ya sea a través de un registro fotográfico o diarios de campo, los cuales podrían permitirle a los participantes y lectores tener una idea lo más cercana posible de las experiencias vividas en las salidas académicas y en las actividades culturales que se realizan en el programa.

6 Análisis y Resultados de la Malla para Análisis sobre Interculturalidad

La creación de los lineamientos del área Intercultural (AIC) del programa Licenciatura en Bilingüismo con énfasis en inglés ha sido fundamental para el programa. Como se mencionó en capítulos anteriores, éstos fueron el producto de una reflexión profunda por parte del coordinador del área acerca de las teorías más recientes y de las realidades que enfrentan los estudiantes y profesores día a día en el proceso de enseñanza y aprendizaje de la otra lengua inglés. Este trabajo exhaustivo permitió que se diera el cambio de nombre del área, un nombre el cual estuviera más relacionado con las asignaturas del plan de estudios N° 1 del programa Licenciatura en Bilingüismo con énfasis en inglés. Por último, gracias a los lineamientos, el profesor Daniel Murcia Quintero logró diseñar una herramienta que ayudara a los profesores a reflexionar acerca de cómo éstos fomentaban las competencias interculturales desde sus asignaturas.

Esta herramienta fue denominada malla para el análisis sobre interculturalidad, la cual integra resultados de diferentes estudios, por ejemplo, aquellos de Galindo, Loaiza y Batero (2013). La función de esta malla es hacer un seguimiento a las diversas acciones académicas que llevan a cabo los docentes en las asignaturas que hacen parte del plan de estudios del programa y que apoyan los procesos interculturales de la Licenciatura en Bilingüismo con énfasis en inglés. Es por esto que, el análisis brinda la oportunidad de que cada asignatura reflexione acerca de los procesos que se implementan y relacione aquellos que se cumple con la promoción de la interculturalidad, pero en el caso que no sea así, se debe determinar un plan de acción para lograrlo.

6.1 Malla para Análisis Sobre Interculturalidad

La malla para análisis sobre interculturalidad está constituida por cinco elementos horizontales y cinco características verticales. Los elementos que componen la malla son: (1) las estrategias pedagógicas, éstas estrategias son las que se desean investigar desde el área Intercultural, (2) una descripción acerca de la estrategia, (3) una pregunta cerrada con opción de respuesta sí o no sobre si se desarrolla dicha estrategia en la asignatura, (4) una justificación por parte del docente acerca de cómo se desarrolla y, (5) un plan de acción que propone el docente para lograr el cumplimiento de la estrategia pedagógica en caso de que no se ejecute en las sesiones de clase que orienta (Ver anexo 8: Malla para análisis sobre interculturalidad).

Estrategias pedagógicas	Descripción	¿Se desarrolla en la asignatura?	¿Cómo?	Plan de acción
1. Inculcar la puesta de imaginarios en sospecha. (De Carlo, 1998)	En la(s) asignatura(s) que usted guía ¿se propician espacios para despejar la opinión que los estudiantes tienen de su propia cultura y para abordar las representaciones que tienen de la cultura de la lengua estudiada? Por ejemplo, por medio de la implementación del método mayéutico para contrastar los	Si ____ No ____		

Tabla 1

Muestra de malla para análisis sobre interculturalidad

Fuente: Lineamientos del área Intercultural de la Licenciatura en Bilingüismo con énfasis en inglés.

Propuesta segundo semestre 2017.

SISTEMATIZACIÓN DEL ÁREA INTERCULTURAL DE LA LBI DE LA UTP

En la siguiente tabla, se mostrará los resultados obtenidos en la malla para el análisis sobre interculturalidad. Estos resultados, fueron tabulados para lograr un análisis detallado de las respuestas de los docentes de la Licenciatura en Bilingüismo con respecto a las prácticas y estrategias pedagógicas que éstos emplean en sus clases para fomentar la interculturalidad desde sus respectivas asignaturas.

Preguntas	Sí	No	No responde	Total
Pregunta 1. Inculcar la puesta de imaginarios en sospecha. (De Carlo, 1998)	26	3	2	31
Pregunta 2. Propiciar la construcción de la imaginación narrativa. (Nussbaum, 2012)	26	4	1	31
Pregunta 3. Promover la mediación en el intercambio comunicativo. (Geoffroy, 2001)	26	4	1	31
Pregunta 4. Promover la metacognición en el intercambio comunicativo. (Doudin y Martin, 1992)	22	7	2	31
Pregunta 5. Promover la alteridad cultural.	18	7	6	31
	Total : 118	Total : 25	Total : 12	Total : 31

Tabla 2

Tabulación de las respuestas de la malla para el análisis sobre interculturalidad

Fuente: Elaboración propia.

En la tabla 2, se puede apreciar la tabulación que se realizó de las respuestas obtenidas por parte de los docentes acerca de la promoción de la interculturalidad en la Licenciatura a través de la malla para el análisis sobre interculturalidad. En dicha tabulación se identificó que la pregunta número 1 acerca de inculcar la puesta de imaginarios en sospecha. (De Carlo, 1998) obtuvo 26 respuestas afirmativas, 3 respuestas negativas y 2 personas no contestaron. En la pregunta número 2, la cual apunta hacia propiciar la construcción de la imaginación narrativa (Nussbaum, 2012), obtuvo 26 respuestas afirmativas, 4 respuestas negativas y 1 persona no contestó. Para la pregunta número 3 sobre promover la mediación en el intercambio comunicativo (Geoffroy, 2001), existen 26 respuestas afirmativas, 4 respuestas negativas y 1 persona no contestó. En la pregunta número 4, la cual habla de promover la metacognición en el intercambio comunicativo (Doudin y Martin, 1992), logró 22 respuestas afirmativas, 7 respuestas negativas y 2 personas no contestaron. La última pregunta 5, acerca de promover la alteridad cultural obtuvo 18 respuestas afirmativas, 7 respuestas negativas y 6 personas no contestaron. Esta tabulación dio un total de 31 docentes encuestados entre los cuales se hallaron 118 respuestas afirmativas, 25 respuestas negativas y 12 personas no contestaron a una o varias preguntas de la malla.

Del análisis de la malla sobre la interculturalidad (Ver anexo 9: Matriz de análisis de la malla para análisis sobre interculturalidad) se identificaron los siguientes elementos e instrumentos pedagógicos que emplean los docentes de la Licenciatura en Bilingüismo con énfasis en inglés para promover la interculturalidad.

En la pregunta 1. Inculcar la puesta de imaginarios en sospecha. (De Carlo, 1998), los docentes de la Licenciatura en Bilingüismo con énfasis en inglés, operan desde los imaginarios en sospecha por medio del contraste de la lengua materna de los estudiantes de la Licenciatura y la lengua que están aprendiendo, en este caso, el inglés. Este contraste se

logra a través de lecturas de textos, debates, reflexiones y discusiones en clase. Adicional a esto, los docentes inculcan los imaginarios en sospecha mediante representaciones culturales, foros y trabajos escritos, en los cuales los estudiantes comparten sus puntos de vista y opiniones acerca de los estereotipos, prejuicios y generalizaciones de su propia cultura y de la cultura que estudian.

En lo que respecta a la pregunta 2: Propiciar la construcción de la imaginación narrativa (Nussbaum, 2012), los docentes de la Licenciatura propician la imaginación narrativa recreando una visión más amplia de los sucesos que acontecieron en culturas inglesas, indígenas, e hispanoamericanas por medio de puestas en escena, debates, discusiones, análisis y construcción de textos. De igual manera, los estudiantes son expuestos a videos, libros y fragmentos literarios con secuencias narrativas y descriptivas, en los cuales, los estudiantes comprenden la historia de diferentes personas y culturas y todas aquellas emociones y situaciones que éstas pudieron experimentar. Con estas herramientas, los docentes logran que los estudiantes desarrollen un pensamiento empático y que reconozcan y acepten las diferencias culturales de acuerdo con el contexto en que se lleven a cabo.

Respecto a la pregunta 3: Promover la mediación en el intercambio comunicativo (Geoffroy, 2001), los profesores promueven dicha mediación a través de reconocimientos de patrones socioculturales, los cuales les permiten a los estudiantes adquirir estrategias para conocer las realidades de su propia cultura con las realidades de otras culturas. De esta manera, los estudiantes conocen los diferentes aspectos y elementos que conforman a las culturas para lograr un intercambio comunicativo exitoso. Además del reconocimiento de patrones socioculturales, los profesores fomentan la mediación por medio de foros, investigaciones, debates, videos, reflexiones y comparaciones de la cultura materna del estudiante con la cultura que está aprendiendo, para que éste no genere sentimientos de

inferioridad en cuanto a su lengua y su cultura, sino todo lo contrario, se pretende que el estudiante conozca sus raíces y comprenda que cada cultura tiene una manera de actuar debido a su historia, sus costumbres y sus tradiciones. Por último, los profesores solicitan a los estudiantes planear y ejecutar una clase (micro-teaching), en la cual los estudiantes deben incluir aspectos culturales y lingüísticos de dos culturas, con el objetivo de que los estudiantes se transformen en agentes facilitadores de diálogo y que sus pares, se apropien de técnicas para desarrollar la competencia intercultural con el fin de que puedan saber cómo actuar y cómo comunicarse cuando interactúan con otras culturas.

En la pregunta 4: Promover la metacognición en el intercambio comunicativo (Doudin y Martin, 1992), los docentes de la Licenciatura promueven la metacognición por medio de reflexiones y auto observaciones que realizan los estudiantes. Estas estrategias tienen por objetivo que el estudiante se reconozca como aprendiz y usuario de otra lengua. Como resultado, el estudiante analiza su propio proceso de aprendizaje e identifica aspectos fundamentales en el momento de comunicarse con personas de otras culturas. Adicional a esto, los estudiantes también realizaron reportes y diarios de campo, en los cuales los ellos expresaban cómo se monitoreaban así mismos cuando se relacionaban con una persona de otra cultura. En este monitoreo, los estudiantes deben incluir aspectos como: el registro que utilizan, el comportamiento durante esa interacción, su manera de pensar al momento de hablar, y las estrategias que utilizan para reconocer los elementos que intervienen en ese intercambio comunicativo.

Por último, en la pregunta 5: Promover la alteridad cultural, los docentes promueven la alteridad cultural a través de discusiones, videos, exposiciones, adaptación y creación de materiales para realizar role-play. Estas herramientas, les permiten a los estudiantes no sólo conocer su lengua y su cultura, sino también las creencias y valores que éstas generan en

cada individuo perteneciente a una comunidad o sociedad. Por tal motivo, los estudiantes comprenden los puntos de vista de otras personas y las implicaciones que esto produce en ellas. Con estas actividades académicas, los docentes buscan que los estudiantes conozcan los diferentes elementos que componen la cultura materna del estudiante, para que de esa manera, ellos puedan reconocer y valorar los aspectos que se encuentran inherentes en otras culturas.

Después de analizar la malla para el análisis sobre interculturalidad, se identificaron una serie de tendencias en las respuestas obtenidas por parte de los docentes de la Licenciatura en Bilingüismo con énfasis en inglés que se detallaran a continuación.

Se identificó que la mayoría de los docentes en relación con inculcar la puesta de imaginarios en sospecha (De Carlo, 1998), emplean como recursos la lectura de textos, los debates y las discusiones en clase. De esta manera, los docentes pretenden comparar y conocer los posibles imaginarios que tienen los estudiantes de su cultura y de otras culturas.

Con respecto a propiciar la construcción de la imaginación narrativa (Nussbaum, 2012), se evidenció que los docentes utilizan videos y espacios de reflexión en sus clases. A través de los videos y las reflexiones, los estudiantes pueden imaginar y comprender con más precisión el porqué y el cómo sucedieron algunos hechos históricos en el mundo y en Colombia. Adicional a esto, los videos permiten mostrarles a los estudiantes las diferentes maneras de pensar y los diferentes estilos de vida de algunas personas de acuerdo a su cultura. Por otra parte, las reflexiones contribuyen al acercamiento de los estudiantes con otras culturas para lograr en ellos unos futuros profesionales más receptivos y tolerantes con las diferencias culturales.

En relación con promover la mediación en el intercambio comunicativo (Geoffroy, 2001), se reconoció la tendencia de los docentes por llevar a cabo discusiones,

comparaciones, reflexiones y lecturas. Estos elementos, les permiten a los estudiantes conocer factores culturales no sólo de su cultura, sino también de otras culturas, los cuales los proveerán de estrategias que les facilitarán su comunicación con otras culturas para lograr un acercamiento satisfactorio entre estas.

La otra tendencia que se estableció, está relacionada con promover la metacognición en el intercambio comunicativo (Doudin y Martin, 1992), en esta, los docentes usan las reflexiones y el autoanálisis para que los estudiantes tengan un nivel de metacognición que les permita reconocer como es su funcionamiento cognitivo cuando se relacionan con una persona de otra cultura, y como ellos logran ser conscientes de todo el proceso mental que utilizan cuando se encuentran en dicha interacción.

Se evidenció que los docentes en relación con promover la alteridad cultural emplean recursos como lecturas de textos, comparaciones, debates y reflexiones. Estos recursos están enfocados no sólo en que los estudiantes comprendan a las personas de otras culturas, sino también que ellos se reconozcan como sujetos activos de la cultura a la cual pertenecen. De esta manera, los estudiantes conocen las características y elementos que son propios de su cultura, lo cual les permite comprender con mayor facilidad los diferentes aspectos que hacen parte de otras culturas.

Las tendencias anteriormente mencionadas pertenecen a las 5 categorías de la malla para análisis sobre interculturalidad. Dado que la malla también cuenta con un plan de acción, se procederá con las tendencias que se lograron establecer en los planes de acción que proponen los docentes para lograr el cumplimiento de las estrategias pedagógicas en los casos en que éstas no se desarrollen durante las clases.

Se identifica que como plan de acción para propiciar la construcción de la imaginación narrativa (Nussbaum, 2012), los docentes en su mayoría requieren hacer discusiones de

situaciones y eventos, donde los estudiantes recurran a su imaginación narrativa para que desde en un trabajo colectivo, éstos evoquen los momentos históricos de un personaje o de una cultura que en un momento y un contexto determinado pudieron experimentar.

Acerca de la tendencia en el plan de acción para promover la metacognición en el intercambio comunicativo (Doudin y Martin, 1992), los docentes creen conveniente la implementación de lecturas de textos para que los estudiantes se autoevalúen y sean conscientes de su manera de interactuar y comunicarse con una persona de habla inglesa o de una cultura diferente a la materna.

Se determinó que como plan de acción para promover la alteridad cultural, la mayoría de los docentes desea incluir lecturas en sus clases con el fin de que los estudiantes a través de la lectura de diferentes historias y casos cotidianos desarrollen un sentimiento de empatía y sensibilidad hacia la cultura del “otro” y hacia la cultura de ellos mismos.

Luego de analizar cada una de las respuestas de los docentes de la Licenciatura en Bilingüismo con énfasis en inglés, se concluye que los docentes fomentan la interculturalidad desde sus respectivas asignaturas a través de las 5 estrategias diseñadas en la malla para el análisis sobre interculturalidad. Adicional a esto, se concluye que la mayoría de docentes, más precisamente 30 de 31 docentes, respondieron la pregunta 2: propiciar la construcción de la imaginación narrativa (Nussbaum, 2012) y la pregunta 3: promover la metacognición en el intercambio comunicativo (Doudin y Martin, 1992). A diferencia de la pregunta 5: promover la alteridad cultural, la cual sólo 25 docentes la respondieron.

Por otra parte, la tabulación que se hizo del total de respuestas obtenidas de la malla para el análisis sobre interculturalidad, permite concluir que fueron más las respuestas afirmativas. Dado que se obtuvieron 118 respuestas afirmativas frente a 25 negativas y 12

que no fueron contestadas. De esta manera, se concluye que los docentes del programa Licenciatura en Bilingüismo direccionan sus esfuerzos en promover la interculturalidad desde su ejercicio docente cumpliendo con el propósito de desarrollar la competencia intercultural en estudiantes en formación bilingüe universitaria.

Por último, se concluye que los profesores del programa Licenciatura en Bilingüismo, eligen asertivamente los recursos y los materiales didácticos para el desarrollo y el enriquecimiento del proceso enseñanza-aprendizaje de sus estudiantes, lo cual les ha permitido llevar a cabo una educación de calidad. Con respecto al plan de acción, se concluye que la mayoría de docentes plantean utilizar como herramientas pedagógicas las discusiones y las lecturas de textos para lograr el cumplimiento de las estrategias pedagógicas en los casos que no se efectuaran dichas estrategias.

7 Conclusiones

Lo expuesto a lo largo de esta monografía, permite concluir que el trabajo investigativo que se realizó en el área intercultural de la Licenciatura en Bilingüismo con énfasis en inglés es de gran importancia dado que se logró sistematizar y guardar un recuento histórico de lo que ha sucedido en el programa. Gracias a esta investigación, se logra aportar al proceso de re acreditación del programa. La sistematización se realizó en el primer capítulo, demostró que los proyectos de extensión, son instrumentos pedagógicos fundamentales para que los estudiantes coloquen en práctica un conjunto de habilidades no sólo académicas, sino también personales, emocionales e interculturales para su formación como futuros docentes bilingües.

La etnografía, como herramienta de investigación desarrollada en el segundo capítulo, permitió recopilar información valiosa para documentar el recorrido histórico del área intercultural. Esta información es indispensable para el proceso de re acreditación y para todas las personas que deseen conocer los cambios y el surgimiento que tuvo el área desde su inicio hasta el momento que logra consolidarse como un área con lineamientos y fundamentaciones definidas en interculturalidad.

La actividad cultural *La Kermesse* llevada a cabo por la profesora Diana Patricia Patiño, le aportó a la comunidad universitaria una experiencia única, en la cual se priorizaba el intercambio a través de múltiples representaciones artísticas; también permitió consolidar el evento cultural Diglosia, el cual es considerado como el evento más grande que tuvo la Licenciatura en Bilingüismo. Diglosia logró integrar colegios, universidades, fundaciones e institutos en diferentes franjas para que éstos pudieran disfrutar de un enriquecimiento cultural. Así mismo, fue el único evento cultural que permitió la realización de las salidas

académicas, las cuales les brindaron experiencias educativas, significativas e interculturales a los participantes.

En esta monografía, se concluye que el análisis realizado de la malla para el análisis sobre interculturalidad, fue un factor determinante para conocer como los docentes fomentan la interculturalidad desde sus respectivas asignaturas a través de las 5 estrategias diseñadas en esta malla por el profesor Daniel Murcia Quintero.

Se evidenció que la mayoría de los docentes tuvieron respuestas afirmativas en cuanto a la implementación de estrategias dejando ver sus claros esfuerzos por promover la interculturalidad desde su ejercicio docente, y aquellos que no lograban desarrollar las estrategias pedagógicas, mostraron una evidente disposición por incluirlas por medio de diversos recursos y materiales didácticos en los planes de acción propuestos.

Finalmente, la experiencia académica obtenida en la realización de este trabajo de investigación será de gran ayuda para el desarrollo de nuevos proyectos de investigación, ya que le mostrará a futuros investigadores y a la comunidad académica en general el recorrido histórico del área intercultural de la Licenciatura en Bilingüismo, sus implicaciones académicas, dificultades y planes de desarrollo llevados a cabo desde las directivas para solventarlas.

Dado que no se había realizado un ejercicio de estas características desde el programa, esta sistematización del área intercultural del programa Licenciatura en Bilingüismo será una herramienta importante para el área, puesto que, los logros obtenidos se generaron mediante las experiencias de quienes ha participado del área a través de su historia.

8 Implicaciones Investigativas

Las siguientes recomendaciones son sugerencias del resultado investigación y del análisis de la información obtenida en la presente monografía. En estas implicaciones no solo está las sugerencias por parte de la investigadora, sino también las recomendaciones planteadas por medio de las entrevistas a los coordinadores de proyectos, docentes y estudiantes de la Licenciatura en Bilingüismo con énfasis en inglés de la Universidad Tecnológica de Pereira.

Se sugiere hacer un seguimiento constante de los proyectos de extensión del área intercultural de la Licenciatura en Bilingüismo, para determinar cuáles son los proyectos que se encuentran activos, cuáles están inactivos y cuáles surgieron, puesto que estos proyectos son valiosos recursos de investigación y de extensión para la Universidad.

Se recomienda volver a implementar la malla para el análisis sobre interculturalidad. Dado que al momento de analizar la malla, varios de los docentes que respondieron a las 5 estrategias pedagógicas ya no se encontraban vinculados con la Universidad.

Se cree pertinente hacer una breve explicación acerca de lo que significa cada una de las estrategias pedagógicas comprendidas en la malla, para que de esta manera, los docentes puedan responder todas las preguntas a total conciencia.

9 Referencias

- Alcaldía de Popayán. (01, Noviembre 2019). Resoluciones, Circulares y Actos Administrativos. Recuperado de <http://www.popayan.gov.co/ciudadanos/la-alcaldia/normatividad/resoluciones-circulares-y-actos-administrativos>
- Bravo, C., Escobar, C. A. y Rivera, L.G. (2002). *Estudios afrocolombianos y educación intercultural*. Colombia: Editorial Papiro.
- Byram, M. (1997). Teaching and assessing intercultural communicative competence. Clevedon: Multilingual Matters; Van Ek, J. (1984). Across the threshold readings from the modern language projects of the council of Europe. Oxford: Perfamon Press.
- Consejo Nacional de Acreditación. (s.f.) ¿Qué es Acreditación? Recuperado de <http://www.cna.gov.co/1741/article-187231.html>
- Darling, L., & Bransford, J (2005). *Preparing teachers for a changing world: What teachers should learn and be able to do*. San Francisco: Jossey-Bass.
- De Carlo, M. (1998). *L'interculturel*. Paris: CLE international.
- Dewey, J. (1916). Democracy and Education. *An Introduction to the Philosophy of Education*. New York, NY: Free Press.

Definición.net. Definición de historia. (s.f.). Recuperado de <https://definicion.de/historia/>.

Definiciona definicion y etimología. Diglosia. (s.f.) Recuperado de <https://definiciona.com/diglosia/>

De Zubiría, J. (2003). *El maestro y los desafíos a la educación en el siglo XXI*. REDIPE 825.

Doudin, P. y Martin, D. (1992). *De l'intérêt de l'approche métacognitive en pédagogie. Une revue de la littérature*. Lausanne: CVRP

Educalingo. Definición de Kermés. (s.f.) Recuperado de <https://educalingo.com/es/dic-es/kermes>

Edured. Escritura Cuneiforme. (s.f.). Recuperado de https://www.ecured.cu/Escritura_cuneiforme.

Esperanza, E. L. (12 de noviembre de 2014). Etnografía. Recuperado de <http://www.ub.edu/diccionarilinguistica/content/etnograf%C3%ADa>

Galindo, A., Loaiza, N. y Botero, A. (2013). *Bilingüismo, biliteracidad y competencia intercultural*. Armenia, Colombia: Kinesis.

Hernández, E. y Valdez, S. (2010). El papel del profesor en el desarrollo de la competencia intercultural. Algunas propuestas didácticas. *Revista del Centro de Enseñanza para Extranjeros*. 12 (14). 91-115.

Jara, O. (2009). “La sistematización de experiencias y las corrientes innovadoras del pensamiento latinoamericano. Una aproximación histórica”. *Diálogo de Saberes*, 3, 118-129.

Kramsch, C. (1993). Context and culture in language teaching. Oxford: Oxford University Press.

La Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura. (2007). *Educación de calidad para todos: un asunto de derechos humanos*. Retrieved from <http://unesdoc.unesco.org/images/0015/001502/150272s.pdf>.

Licenciatura en Lengua Inglesa, (2016). *Informe de Autoevaluación con fines de Acreditación* Pereira: Universidad Tecnológica de Pereira. Retrieved from <https://artes.utp.edu.co/licenciatura-bilinguismo/informe-autoevaluacion-con-fines-de-acreditacion.html>

LINEAMIENTOS ÁREA INTERCULTURAL. LICENCIATURA EN BILINGÜISMO CON ÉNFASIS EN INGLÉS. Propuesta segundo semestre 2017.

Ministerio de Educación Nacional, Colombia. (30, Junio de 2010). Por la cual se definen las características específicas de calidad de los programas de formación profesional en educación, en el marco de las condiciones de calidad, y se dictan otras disposiciones. [Resolución 5443]. DO: 47.782.

Ministerio de Educación Nacional, Colombia. (03, Febrero de 2016). "Por la cual se establecen las características específicas de calidad de los programas de Licenciatura para la obtención, renovación o modificación del registro calificado" [Resolución 02041]. Tomado de https://www.mineduacion.gov.co/1759/articles-356144_recurso_1.pdf

Modalidades de Extensión. (08 de mayo de 2019). Recuperado de: <https://www.utp.edu.co/vicerrectoria/investigaciones/modalidades-de-extension.html>

Nussbaum, M. (2012). *Crear capacidades: propuesta para el desarrollo humano*. Barcelona: Paidós

Plan de Desarrollo Institucional. (10 de julio de 2013). Recuperado de <https://www.utp.edu.co/pdi/conozca-que-es-el-pdi.html>

Real academia española. Diccionario de la lengua española Kermés. (s.f.) Recuperado de

<https://dle.rae.es/?id=MgfHMMG>

Sistema de Aseguramiento de la Calidad en Educación Superior. (s.f.) Recuperado de

<https://www.mineduacion.gov.co/sistemasdeinformacion/1735/article-241150.html>

Souza, J. F. de (2008). Sistematización: un instrumento pedagógico en los proyectos de desarrollo sustentable. *Revista Internacional Magisterio. Educación y Pedagogía*, 23, 9–13.

Trilling, B, Fadel, C, & Partnership for 21st Century Skills. (2009). *21st century skills: Learning for life in our times*. San Francisco: Jossey-Bass.

Walsh, C. (2009) Interculturalidad Crítica y Educación Intercultural. In J. Viaña, L. Tapia & C. Walsh. *Construyendo interculturalidad crítica*. (pp. 75-96). La paz, Bolivia: Instituto Internacional de Integración del Convenio Andrés Bello III-CAB.

10 Anexos

Anexo 1. Lineamientos del área Intercultural de la Licenciatura en Bilingüismo con énfasis en inglés. Propuesta segundo semestre 2017:

https://drive.google.com/open?id=1C_I_4LKJ-GculGkBzTe5iQ4WKFaDyzgW

Anexo 2. Resolución No. 5443 de 2010:

<https://drive.google.com/open?id=1VDAQbgglqqTKWM6ORaXtTOq0Fl9fQTbf>

Anexo 3. Resolución No. 02041 de 2016:

https://drive.google.com/open?id=1r4KFzdmVeS-H43mUTwd7BHpksltMr_CH

Anexo 4. Plan de Desarrollo Institucional UTP 2009-2019:

https://drive.google.com/open?id=114804Gf-ife3WJZ-11PlrgdwNr0o7_7F

Anexo 5. La kermesse:

<https://drive.google.com/open?id=1KwNT2MuNBGL-mk75UIPKfyYUk-zRHDfd>

Anexo 6. Informes de la oficina de comunicaciones de la Universidad Tecnológica de Pereira:

<https://drive.google.com/open?id=1kAaA4qlARvl0HJkjAmgCsMZsSomU8Lnq>

Anexo 7. Cronograma de actividades diglosia:

<https://drive.google.com/open?id=1xBJ4in6jKUzDHaof1RD06K9jY4-gFEEdO>

Anexo 8. Malla para análisis sobre interculturalidad:

<https://drive.google.com/open?id=1Q0MZlza47A4DMtkxLB4oDAECOKDLsvLO>

Anexo 9. Matriz de análisis de la malla para análisis sobre interculturalidad:

https://drive.google.com/open?id=1spaiDAdxkKAfJsK_lS17ESpkwuaeJHuS